

יהודית



CHAPITRE 1

1. En l'an douze du règne de *Neboukhadrèsar* qui régnait sur *Ashour*, à *Ninevé*, la grande ville, aux jours d'*Arpakhshad* qui régnait sur *Madai* à *Ahmeta*
2. il bâtit autour d'*Ahmeta* des remparts en pierre de taille de trois coudées de largeur et de six coudées de longueur. Il donna au rempart une hauteur de soixante-dix coudées et une largeur de cinquante coudées.
3. Il porta ses tours au-dessus de ses portes de cent coudées de haut sur soixante de large à leur fondation.
4. Il fit ses portes d'une hauteur de soixante-dix coudées et d'une largeur de quarante coudées pour la sortie du gros de ses forces et le défilé de ses fantassins.
5. En ces jours, le roi *Neboukhadrèsar* fit la guerre au roi *Arpakhshad* dans la grande plaine aux frontières de *Rogav*.
6. Contre lui s'étaient rangés tous les habitants de la montagne et tous les habitants du *Perat* et du *Hidèqèl* ; de l'*Hydaspe* et des plaines d'*Ariokh*, roi de l'*Éilâm*, de nombreux peuples se rassemblèrent pour prendre part à la bataille des *Benei Héléoud*.
7. *Neboukhadrèsar*, roi d'*Ashour*, envoya alors un message à tous les habitants de la Perse, à tous ceux de la région occidentale, aux habitants de *Kilikia*, de *Damèssèq*, du *Leyanôn* et de l'anti-*Leyanôn*, à tous les habitants de la côte de la mer,
8. aux nations du *Karmèl*, du *Guil'ad*, du haut *Galil*, de la grande plaine d'*Izre'èl*,
9. à tous ceux de *Shomrôn* et de ses villes d'au-delà du *Yarddèn*, jusqu'à *Yeroushalayim*, *Beit-'Anot*, *Khelous*, *Qadèsh*, le fleuve de *Mitsrayim*, *Tahpanhès*, *Ra'amsés* et toute la terre de *Goshèn*,
10. jusqu'à l'entrée de *So'ân*, de *Moph*, à tous les habitants de *Mitsrayim* jusqu'à l'entrée de la frontière de *Koush*.
11. Mais tous les habitants de la terre méprisèrent la parole de *Neboukhadrèsar*, roi d'*Ashour*, et ne vinrent pas à lui pour la guerre car ils ne frémissaient pas de ses faces. Il était pour eux comme un simple homme. Ils renvoyèrent à vide ses messagers avec des insultes devant leurs faces.

* * *

I : les noms et événements sont problématiques. Bien que l'histoire soit vraie selon nos Maîtres, il reste difficile de la dater. Certains pensent que ce Neboukhadrèsar serait une référence à Assurbanipal, un roi d'Assyrie, d'autres y voient plutôt une allusion à Antiochus, en un autre temps. Quelque soit l'époque, les noms auraient pu être changés pour éviter des représailles, au moment où le texte fut écrit (comme Bavel désignant Rome dans certains endroits).

12. La narine de *Neboukhadrèsar* brûla fort contre toute cette terre.
Il jura sur son trône et son royaume
de se venger de toutes les frontières de *Kilikia*,
de la terre de *Damèssèq* et d'*Arâm*, de les exterminer par son épée,
eux et tous les habitants de la terre de *Moay*,
les *Benei 'Amôn*, toute la terre de *Yehoudah*,
tous ceux de *Mitsrayim* jusqu'à l'entrée de la frontière des Deux Mers.
13. Il sortit en guerre avec son corps expéditionnaire contre le roi *Arpakhshad*
en l'an dix-sept, il vainquit dans sa guerre,
culbuta toute l'armée d'*Arpakhshad*, tous ses cavaliers et sa charrerie,
14. il gouverna toutes ses villes et arriva jusqu'à *Ahmèta*, prit les tours,
pilla ses places et donna à l'outrage sa splendeur.
15. Il s'empara d'*Arpakhshad* dans les monts de *Rogav*,
le transperça de sa lance et l'extermina jusqu'à ce jour.
16. Il retourna à *Ninevé* avec toute son armée,
une très grande foule d'hommes de guerre.
C'était là l'insouciance et la bonne chère
pour lui et son armée pendant cent vingt jours.

CHAPITRE 2

1. En l'an dix-huit, le vingt-deux du premier mois,
une parole était dans la maison de *Neboukhadrèsar*, roi d'*Ashour* :
se venger de toute la terre, comme il l'avait dit.
2. Il convoqua tous ses serviteurs, et tous les grands de son royaume,
il tint avec eux un conseil secret et il décréta de sa propre bouche
la calamité totale de la terre.
3. Et ils décidèrent d'exterminer toute chair
qui ne suivrait pas la parole de sa bouche.
4. Quand il termina son conseil, *Neboukhadrèsar*, roi d'*Ashour*, convoque
Holophernès, le chef de son armée, qui était son second et lui dit :
 5. « Ainsi dit le grand roi, le maître de toute la terre :
Voici, toi, tu sortiras en face de moi,
tu prendras avec toi des hommes sûrs de leur force,
environ cent vingt mille hommes de pied
et un gros contingent de chevaux avec leurs cavaliers, douze mille.
6. Sors à la rencontre de toute la terre d'Occident qui s'est rebellée
contre les dires de ma bouche.
7. Dis-leur de préparer la terre et l'eau, car je sors contre eux dans ma fureur,
je couvre toute la face de la terre par les pieds de mon armée
et je la leur donne en butin.
 8. Leurs blessés rempliront leurs ravins,
les torrents et les fleuves, pleins de leurs cadavres, déborderont.
 9. J'emmènerai leurs captifs aux confins de toute la terre.
 10. Et toi, va, investis pour moi toute leur frontière.
Ils se rendront à toi et tu me les garderas
pour le jour de leur châtement.
11. Contre ceux qui refuseront d'obéir, que ton œil ne soit pas exorable :
donne-les à la tuerie et au pillage dans toute la terre.
12. Oui, par ma vie et par la force de mon royaume,
moi, j'ai parlé et j'agirai de ma main.

13. Et toi ne fais pas tomber une parole des paroles de ton maître.
Agis comme je te l'ai ordonné.
Ne tarde pas à faire ces paroles. »
14. *Holophernès* sortit en face de son maître.
Il convoqua tous les dynastes et tous les stratèges de la milice
et les épistates de l'armée d'*Ashour*.
15. Il recensa les hommes d'élite de l'armée,
comme le lui avait ordonné son maître,
quelque cent vingt mille hommes et douze mille archers à cheval.
16. Il les rangea comme se range une armée en guerre.
17. Il prit des chameaux, des ânes, des mulets
en immense quantité, pour leurs bagages,
des ovins, des bovins, des caprins sans nombre pour provisions,
18. avec de la nourriture en abondance pour les hommes,
et beaucoup, beaucoup d'or et d'argent de la maison du roi.
19. Il sortit avec tout son corps expéditionnaire
pour défiler en face du roi *Neboukhadrèsar*
et couvrir toute les faces de la terre, en Occident, de leurs chars,
de leurs cavaliers et des fantassins d'élite qui étaient avec eux.
20. La foule composite aussi sortit nombreuse
comme des sauterelles, comme la poussière de la terre si multiple qu'elle ne peut se compter.
21. Ils voyagèrent de *Ninevé* une route de trois jours
sur les faces de la plaine de *Biqtilat*.
Ils campèrent après *Biqtilat* près de la montagne
à gauche de la haute *Kilikia*.
22. Il prit toute son armée, les fantassins, les cavaliers,
sa charrerie et il partit de là vers la montagne.
23. Il pourfendit *Pout* et *Loud* ; les hommes de son armée
pillèrent tous les *Benei Rassis* et les *Benei Yishmaël*
qui étaient sur les faces du désert au sud du *Héléôn*.
24. Il longea le *Perat*, passa au milieu d'*Arâm Naaraim*,
démolit toutes les hautes villes sur le torrent d'*Abrona*
jusqu'à l'accès de la mer.
25. Il prit les frontières de *Kilikia*,
extermina tous ceux qui se soulevaient contre lui
et arriva jusqu'à la frontière de *Yéfèt* au sud sur les faces d'*Arab*.
26. Il encercla tous les *Benei Midiân*,
brûla leurs tentes et pilla les enclos de leurs ovins.
27. Il descendit dans la plaine de *Damèssèq* aux jours de la moisson des blés,
il incendia tous leurs champs, il anéantit leurs ovins et leurs bovins,
pilla leurs villes, détruisit leurs champs
et frappa leurs adolescents à bouche d'épée.
28. Son tremblement, sa terreur tombèrent
sur tous les habitants de la côte de la mer de *Tsidôn* et de *Tsor*,
sur tous les habitants de *Sour* et d'*Okina*, tous les habitants de *Yayné*,
et ceux qui habitaient *Ashdod* et *Ashqelôn* frémirent fort.

CHAPITRE 3

1. Des messagers lui furent envoyés avec des paroles de paix pour dire :
2. « Voici, nous les enfants de *Neboukhadrèsar*, le grand roi,
nous tombons à terre en face de toi : fais-nous comme bon à tes yeux.

3. Voici, tous nos parcs à bestiaux, tout champ de blé et notre territoire tout entier, les ovins, les bovins, tous les enclos de nos tentes sont à ta disposition :
uses-en comme bon à tes yeux.
4. Voici aussi nos villes et leurs habitants sont tes serfs.
Viens, frappe-les comme bon à tes yeux. »
5. Les hommes vinrent vers *Holophernès* et lui rapportèrent ces paroles.
6. Il descendit vers la côte avec son armée.
Il mit une garnison aux villes fortifiées et prit d'elles des hommes d'élite comme auxiliaires.
7. Ils les reçurent, et tous les alentours, avec des couronnes, des danses, des tambours.
8. Il dévasta tous leurs sanctuaires, il abattit leurs arbres sacrés conformément à la mission d'exterminer tous les dieux de la terre afin que tous les peuples ne servent que *Neboukhadrèsar* seul et que toute tribu et toute langue l'invoquent pour dieu.
9. Il vint en face d'*Izre'èl* près de *Dotân*, qui est en face du passage vers *Yehoudah*.
10. Il campa entre *Guebaï* et *Beit-Sheân*. Il fut là un mois de jours pour rassembler tout l'équipage de son armée.

CHAPITRE 4

1. Les *Benei Yisraël* qui habitaient *Yehoudah* entendirent ce qu'avait fait *Holophernès*, le chef de l'armée de *Neboukhadrèsar*, roi d'*Ashour*, et qu'il avait pillé et désolé leurs sanctuaires.
2. Ils frémirent fort, fort de ses faces ; ils tremblèrent pour *Yeroushalayim* et pour le Temple d'HaShem leur *E.lohim*.
3. Oui, depuis peu de temps ils étaient montés de l'exil ; maintenant tout le peuple de *Yehoudah* s'était regroupé, les objets, l'autel, la Maison avaient été consacrés après leur profanation.
4. Ils envoyèrent des hommes sur toute la frontière de *Shomrôn* à *Kona*, à *Beit Horôn*, à *Abél Maïm*, à *Yerihô*, à *Hoba*, à *Essoura* et dans le torrent de *Shalém*.
5. Ils occupèrent toutes les têtes des hautes montagnes, ils fortifièrent les villages, y amassèrent de la nourriture en provision de guerre, car depuis peu leurs champs avaient été moissonnés.
6. *Yehoyaqîm*, le *cohen gadol*, qui était en ces jours en résidence à *Yeroushalayim* écrivit aux habitants de *Betoulia* et de *Baïtomestaïm* qui est contre *Izre'èl* en face de la vallée proche de *Dotân*,
7. pour dire : « Occupez les cols des montagnes, oui, ce sont les routes d'accès vers *Yehoudah*, afin de les empêcher de les franchir aisément : le passage est étroit même pour deux hommes. »

* * *

6 *Betoulia* : il s'agirait de la ville de *Shékhèm* en *Yéhoudah Shomrôn*.

8. Les *Benei Yisraël* firent comme le leur ordonna
Yehoyaqîm, le *cohen gadol*, et le conseil des anciens
de tout le peuple de *Yeroushalayim*, qui siégeaient à *Yeroushalayim*.

9. Tout homme d'*Ysraël* clama vers l'*E.lohim* avec force,
ils jeûnèrent avec une grande consécration,

10. eux, leurs femmes, leur marmaille, leurs bestiaux,
tout habitant, salarié, serviteur acquis de leur argent,
ils mirent des sacs sur leurs reins.

11. Tout homme d'*Ysraël*, femmes et enfants qui habitaient *Yeroushalayim*
tombèrent en face du Temple,
mirent de la poussière sur leur tête
et déployèrent leurs sacs en face d'*HaShem*.

12. Ils mirent aussi un sac autour de l'autel
et clamèrent vers l'*E.lohim* d'*Ysraël*, d'un seul cœur, avec force,
pour qu'Il ne livre pas leur marmaille en pillage,
leurs femmes en butin, les villes de leur héritage en désolation
et le Temple à la profanation et à l'outrage des nations.

13. *HaShem* entendit leur clameur, Il vit leur détresse.
Le peuple jeûna de nombreux jours dans tout *Yehoudah* et *Yeroushalayim*
en face du Temple d'*HaShem Tsé.yaôt*.

14. *Yehoyaqîm*, le *cohen gadol*,
et tous ceux qui se tenaient en face d'*HaShem*,
les *cohanim* et les officiants d'*HaShem*,
ceints de sacs autour de leurs reins,
présentèrent le *tamid*, les vœux et les gratifications du peuple.

15. Ce fut de la cendre sur leurs turbans
et ils clamèrent vers *HaShem* de toute énergie
pour qu'Il sanctionne en bien toute la maison d'*Ysraël*.

CHAPITRE 5

1. Il fut rapporté à *Holophernès*, le chef de l'armée d'*Ashour*,
que les *Benei Yisraël* se préparaient à la guerre,
qu'ils avaient fermé les passes de la montagne,
fortifié toute tête de haut mont et mis des pièges dans les vallées.

2. Sa narine brûla beaucoup. Il convoqua tous les chefs de *Moay*,
tous les stratèges des *Benei 'Amôn*, et tous les pachas du littoral de la mer.

3. Il leur dit : « Rapportez-moi, *Benei Kena 'ân*,
qui est ce peuple qui habite la montagne,
quelles sont les villes où ils demeurent,
quelle est l'importance de leur milice,
en quoi se trouvent leur force et leur puissance,
quel est le roi qui les gouverne et commande leur armée.

* * *

14 le *tamid* : le *qorbân* quotidien, offert matin et soir : « Chaque jour, deux agneaux d'un an sans défaut, holocauste permanent. Tu feras un des agneaux le matin et le deuxième agneau entre les soirs » (*Bamidbar/Nombres 28:3-4*).

4. Pourquoi ont-ils dédaigné de venir à ma rencontre
comme tous les habitants de l'Occident ? »
5. *Ahior*, chef des *Benei 'Amôn*, dit :
« Mon maître entendra donc la parole de la bouche de son serviteur.
Je te rapporterai la vérité sur le peuple qui habite cette montagne
et qui demeure proche de toi.
Le mensonge ne sortira pas de ma bouche.
6. Ce peuple est issu des *Kasdîm*.
7. Ils résidèrent en premier lieu en *Arâm-Naaraîm*
mais ils refusèrent d'aller derrière les *élohim* de leurs pères
qui étaient en terre des *Kasdîm*.
8. Ils se sont éloignés de la route de leurs ancêtres
et se sont prosternés devant l'*E.lohim* du ciel,
l'*E.lohim* qu'ils connaissaient.
Ils les chassèrent en face de leurs *elohim*
et ils s'enfuirent en *Arâm-Naaraîm* où ils résidèrent de nombreux jours.
9. Leur *E.lohim* leur dit de sortir de leur résidence
et d'aller en terre de *Kena 'ân*. Ils habitèrent là
et se remplirent d'argent, d'or, et d'un bétail très nombreux.
10. Quand la famine recouvrit les faces de la terre de *Kena 'ân*,
ils descendirent en *Mitsrayim*,
ils résidèrent là pendant qu'ils y furent nourris.
Ils devinrent là un grand peuple : il n'était pas de nombre à leur race.
11. Le roi de *Mitsrayim* se leva contre eux.
Il fut plus avisé qu'eux et les asservit à l'argile et aux briques.
Ils les maltraitèrent et en firent des serfs.
12. Ils clamèrent vers leur *E.lohim*.
Lui, Il frappa tout *Mitsrayim*
avec des coups sans remède.
Les *Misrîm* les chassèrent loin de leurs faces.
13. *E.lohim* assécha la mer du Jonc en face d'eux.

* * *

6 : « *Ils sortent avec eux d'Our Kasdim, pour aller vers la terre de Kéna'ân* » (*Béréshit/Genèse 11:31*).

9 : « *Va pour toi, de ta terre, du lieu de ta naissance, de la maison de ton père, vers la terre que Je te ferai voir. Je fais de toi une grande nation, Je te bénis, Je grandis ton nom : sois bénédiction !* » (*Béréshit/Genèse 12:1-2*).

10 : « *Encore cinq ans de famine* » (*Béréshit/Genèse 45:11*), « *Ils viennent en Mitsrayim, Ya'aqov et toute sa semence avec lui* » (*Béréshit/Genèse 46:6*).

11 : « *Mitsrayim asservit les Benei Yisraël avec brutalité* » (*Shémot/Exode 1:13*).

12 : « *J'ai entendu leur vocifération* » (*Shémot/Exode 3:7*), « *J'enverrai Ma main, Je frapperai Mitsrayim de toutes Mes merveilles que Je ferai en son sein. Après quoi, il vous renverra* » (*Shémot/Exode 3:20*).

13 : « *Il met la mer en dessèchement et les eaux se fendent* » (*Shémot/Exode 14:21*).

14. Il les fit aller sur la route du *Sinai* et de *Qadèsh Barnéa* :
Ils chassèrent tous les habitants du désert.
15. Ils habitèrent la terre de l'*Emori*,
ils exterminèrent par leur force tous les *Benei-Hèshbôn*,
ils passèrent le *Yarddèn* et héritèrent de toute la montagne.
16. Ils chassèrent en face d'eux le *Kena'ani*, le *Perizi*,
le *Ieyoussi*, le *Shikhmi* et tout le *Guirgashi*
et ils y habitèrent des jours multiples.
17. Tant qu'ils ne fautèrent pas contre leur *E.lohim*,
c'était pour eux le bonheur;
oui, avec eux l'*E.lohim* hait tout crime.
18. Mais quand ils s'écartèrent de la route qu'il leur avait ordonnée
ils perdirent des guerres très nombreuses,
ils furent exilés sur une terre non leur.
Le Temple de leur *E.lohim* fut rasé,
leurs villes furent investies par leurs ennemis.
19. Maintenant qu'ils sont retournés à leur *E.lohim*,
ils sont montés de l'exil où ils avaient été dispersés,
ils ont pris *Yeroushalayim*
où est la Maison de leur Temple
et ils habitent la montagne parce qu'elle était dévastée.
20. Maintenant, mon maître le gouverneur,
s'il est un tort en ce peuple et qu'ils ont fauté contre leur *E.lohim*,
nous voyons que cet obstacle est en eux-mêmes.
Nous monterons et nous les vaincrons.
21. S'il n'est pas de faute dans leur peuple, que mon maître passe donc,
de peur qu'*HaShem* leur *E.lohim* ne les protège,
et nous serions outragés aux yeux de toute la terre. »
22. Quand *Ahior* acheva de parler ces paroles,
tout le peuple debout tout autour de la tente gronda,
les chefs d'*Holophernès*, tous les habitants du rivage de la mer
et de la terre de *Moay* dirent de le mettre en pièces :
23. « Non, nous ne frémissons pas en face des *Benei Yisraël*,
car voici, c'est un peuple qui n'a pas de force
ni d'énergie pour un grand combat.
24. Aussi nous monterons donc, il deviendra la proie
de toute ton armée, notre maître *Holophernès*. »

* * *

14 : « La troisième lunaison de la sortie des *Benei Yisraël* de la terre de *Mitsrayim*, en ce jour, ils viennent au désert du *Sinai* » (*Shémot/Exode 19:1*), « Le peuple habite à *Qadèsh* » (*Bamidbar/Nombres 20:1*).

15 : « Fais-lui comme tu as fait à *Sihôn*, roi d'*Emori*, qui habite à *Heshbôn* » (*Devarim/Deutéronome 3:2*), « Et c'est, quand toute la nation eut fini de passer le *Yarddèn* » (*Yéhoshou'a/Josué 4:1*).

18 : « Les *Benei Yisraël* ajoutent à faire le mal aux yeux d'*HaShem*. *HaShem* les donne aux mains des *Pelishtim* » (*Shoftim/Juges 13:1*), « Je donne *Yeroushalayim* en monceaux, en logis de chacals ; et les villes de *Yéhoudah*, Je les donne en désolation, sans habitant » (*Yirméyahou/Jérémie 9:10*).



CHAPITRE 8

1. Quand s'acheva la plainte des hommes autour,
Holophernès, chef de l'armée d'*Ashour*, dit à *Ahior*
en face de toute l'assemblée des étrangers et de tous les *Benei Moay* :

2. « Qui es-tu, toi, *Ahior*, et vous, mercenaires d'*Èfrayim*,
pour que vous soyez inspirés contre nous aujourd'hui
et que tu nous dises de ne pas guerroyer contre la race d'*Ysraël*
parce que leur *E.lohim* les protégera ?

Qui est *E.lohim* sinon *Neboukhadrèsar* ?

Lui-même enverra sa puissance et les perdra sur les faces de la terre
et leur *E.lohim* ne les secourra pas.

3. Mais nous, ses serviteurs, nous les battons comme un seul homme,
ils ne tiendront pas en face de la puissance de nos chevaux.

4. Oui, nous les brûlerons avec eux,
leurs montagnes seront enivrées de leur sang
et leurs plaines se rempliront de leurs cadavres,
les talons de leurs pieds ne tiendront pas en face de nous,
oui, ils seront totalement perdus,
dit le roi *Neboukhadrèsar*, le maître de toute la terre,
car lui-même a parlé et ses paroles ne retourneront pas à vide.

5. Et toi, *Ahior*, mercenaire d'*Amôn*,
toi qui as parlé ces paroles au jour de ton crime,
tu ne verras pas ma face de ce jour
jusqu'à ce que je me venge de cette race évadée de *Mitsrayim*.

6. Alors le fer de mon armée et le peuple de mes serviteurs
transperceront tes côtes : tu tomberas parmi leurs blessés
dès que je serai de retour.

7. Mes serviteurs te mèneront dans la montagne
et ils te mettront dans une des villes des cols.

8. Tu ne seras perdu que lorsque tu seras exterminé avec eux.

9. Si tu espères en ton cœur qu'ils ne seront pas capturés,
eh bien, que tes faces ne tombent pas :

j'ai dit ; pas une parole ne tombera de mes paroles. »

10. *Holophernès* ordonna à ses serviteurs qui se tenaient dans la tente
de prendre *Ahior*, de le faire venir à *Betoulia*
et de le livrer aux mains des *Benei Yisraël*.

11. Ses serviteurs se saisirent de lui
et le firent venir hors du camp, vers le ravin,
et ils partirent au milieu du ravin vers la montagne.

Ils arrivèrent vers les sources qui étaient en contrebas de *Betoulia*.

12. Quand les hommes de la ville les virent monter
vers la crête de la montagne,
ils prirent leurs armes, sortirent hors de la ville vers la crête de la montagne.

Tous les hommes armés de leurs frondes
les arrêtèrent au col en leur jetant des pierres.

13. Ils descendirent silencieusement jusqu'au pied de la montagne ;
ils ligotèrent *Ahior* et l'abandonnèrent jeté au pied de la montagne,
puis ils s'en allèrent vers leur maître.

14. Les *Benei Yisraël* descendirent de leur ville, se tinrent devant lui,
le détachèrent et le firent venir à *Betoulia*

- et le présentèrent devant les archontes de leur ville
15. qui étaient en ces jours *'Ouzyah bèn Mikha*, du rameau de *Shim 'ôn*,
Habri bèn 'Otniél et *Karmi bèn Malkiél*.
16. Ils rassemblèrent tous les anciens de la ville,
tous les adolescents et les femmes accoururent vers l'assemblée.
Ils tinrent *Ahior* debout au milieu de tout leur peuple
et *'Ouzyah* lui demanda ce qui était arrivé.
17. *Ahior* répondit et leur rapporta les paroles du conseil d'*Holophernès*
et toutes les paroles qu'il avait dites
au milieu des chefs des *Benei Ashour*
et ce qu'*Holophernès* avait eu l'ambition de faire
contre la maison d'*Ysraël*.
18. Le peuple tomba à terre et se prosterna devant l'*E.lohim*.
Ils clamèrent pour dire :
19. « *HaShem E.lohim* du ciel ! Observe leur orgueil,
prends en pitié l'humiliation de notre race,
regarde les faces de ceux qui Te sont consacrés aujourd'hui. »
20. Ils réconfortèrent *Ahior* et le félicitèrent vivement.
21. *'Ouzyah* le fit aller de l'assemblée vers sa maison.
Il fit un banquet pour les anciens.
Ils crièrent vers l'*E.lohim* d'*Ysraël* pour le salut, toute cette nuit.

CHAPITRE 7

1. Le lendemain *Holophernès* ordonna à toute son armée
et à tout son peuple qui étaient venus à son aide
de partir vers *Betoulia*, de s'emparer des cols de la montagne
et de faire la guerre aux *Benei Yisraël*.
2. Ce jour-là, tous les hommes de l'armée levèrent le camp.
Leur armée d'hommes de guerre comprenait
cent soixante-dix mille fantassins, douze mille cavaliers,
sans compter les bagages et la multitude énorme
des gens de pied qui étaient mêlés à eux.
3. Ils campèrent dans la vallée proche de *Betoulia*
près de la source et se déployèrent en largeur
sur *Dotaïm* et sur *Abél Maïm*
et en longueur de *Betoulia* jusqu'à *Kuamôn* qui est en face d'*Izre 'èl*.
4. Quand les *Benei Yisraël* virent leur foule,
ils frissonnèrent fort et se dirent l'un à l'autre :
« Maintenant ceux-là lécheront la face de toute la terre ;
les hautes montagnes, les vallées ni les collines
ne pourront soutenir leur charge. »
5. Chacun prit ses armes de guerre ;
ils allumèrent des feux sur leurs tours
et se tinrent en garde toute cette nuit.
6. Le deuxième jour *Holophernès* déploya tous ses cavaliers
en face des *Benei Yisraël* qui étaient à *Betoulia*.
7. Il inspecta les montées de leur ville,
reconnut leurs sources d'eau, s'en saisit,
y maintint des vigiles d'hommes de guerre,
puis lui-même partit vers son peuple.
8. Vinrent à lui tous les archontes des *Benei 'Éssav*,

tous les hégoumènes du peuple de *Moay*,
les stratèges de l'armée du rivage de la mer et il dirent :

9. « Entends donc, notre maître, une parole
et il n'y aura pas de perte dans ton armée,

10. car ce peuple, le peuple des *Benei Yisraël*, ne met pas son assurance
dans ses javelots mais dans la hauteur de ses montagnes, là où ils habitent.

Non, ce n'est pas un propos facile
que de monter sur la tête de leurs montagnes !

11. Maintenant, maître, ne guerroie pas contre eux
comme dans une bataille rangée,

et il ne tombera pas un homme de ton peuple.

12. Attends dans ton camp, garde tous les hommes de ton armée,
que tes adolescents s'emparent de la source d'eaux
qui jaillit au pied de la montagne.

13. Oui, tous les habitants de *Betoulia* puisent leur eau de là.
La soif les poussera et ils livreront leur ville.

Nous et notre peuple nous monterons sur la crête des montagnes proches,
nous y ferons camper des vigiles
afin que pas un homme ne sorte de la ville.

14. Ils mourront de faim, eux, leurs femmes, leur marmaille;
avant que l'épée ne vienne contre eux,

ils seront tombés sur les places de leurs demeures.

15. Tu leur feras payer très cher leur révolte
pour n'être pas sortis à ta rencontre en paix. »

16. Leurs paroles plurent à *Holophernès* et à tous ses serviteurs.
Il ordonna de faire comme ils avaient dit.

17. Le camp des *Benei 'Amôn* partit et avec eux cinq mille *Benei Ashour*.
Ils campèrent dans la vallée,

s'emparèrent des eaux et des sources des *Benei Yisraël*.

18. Les *Benei 'Éssav* et les *Benei 'Amôn* campèrent dans la montagne
en face de *Dotaïm* ; certains furent envoyés vers le sud et l'orient,
devant *'Aqrabel*, près de *Koush*, sur le torrent de *Mokhmour*.

Le reste de l'armée d'*Ashour* campa dans la plaine ;

ils couvrirent toutes les faces de la terre,

leurs tentes et leurs équipements se déployèrent avec la grande foule :
c'était une multitude fort nombreuse.

19. Les *Benei Yisraël* clamèrent vers *HaShem* leur *E.lohim* :

oui, leur souffle s'écourtait,

oui, leurs ennemis les encerclaient sans évasion possible au milieu d'eux.

20. Autour, était tout le camp d'*Ashour*,

les fantassins, la charrerie, les cavaliers, trente-quatre jours.

Les eaux s'épuisaient dans toutes les jarres des habitants de *Betoulia*.

21. Toutes les citernes se vidaient :

ils n'avaient plus d'eau pour boire à satiété un seul jour.

Oui, des rations leur étaient données, pour boire.

22. Le souffle de leur marmaille tomba, leurs femmes, leurs adolescents
s'évanouirent de soif, ils tombèrent sur les places de la ville
et aux ouvertures des portes, sans force en eux.

23. Tout le peuple, les adolescents, les femmes, la marmaille
se rassemblèrent autour d'*'Ouzyah* et des archontes de la ville.
Ils clamèrent à voix forte et dirent en face de tous les anciens :

24. « *E.lohim* jugera entre nous et vous qui avez fait un grand malheur, car vous n'avez pas parlé des paroles de paix avec les *Benei Ashour*.

25. Maintenant nous n'avons pas d'aide,

oui, notre *E.lohim* nous a vendus en leurs mains pour tomber en face d'eux de soif et de grand épuisement.

26. Maintenant, criez vers eux et donnez-leur toute la ville à piller pour le peuple d'*Holophernès* et pour toute son armée.

27. Oui, mieux vaut pour nous d'être en butin pour eux : nous deviendrons, certes, leurs serfs mais nous vivrons.

Nous ne verrons pas de nos yeux mourir notre marmaille au trépas de nos femmes et de nos enfants.

28. Nous prenons à témoin contre vous les ciels et la terre, notre *E.lohim* et l'*Adôn* de nos pères, pour qu'Il nous punisse de nos torts et des torts de nos pères, pour qu'Il ne réalise pas de telles paroles aujourd'hui. »

29. Tout le peuple pleura beaucoup, tous ensemble, ils clamèrent vers *HaShem E.lohim* à grande voix.

30. 'Ouzyah leur dit : « Soyez forts, frères, résistons encore cinq jours pendant lesquels *HaShem E.lohim* tournera vers nous Ses matrices, car Il ne nous abandonnera pas jusqu'au bout.

31. Si ces jours passent sans qu'une aide vienne à nous, je ferai selon vos paroles. »

32. Il dispersa le peuple, chaque homme alla vers son camp aux remparts de leur ville et en ses tours.

Il envoya la marmaille et les femmes dans leurs maisons. Ils furent en grande détresse dans la ville.

CHAPITRE 8

1. En ces jours, *Yehoudit bat Merari bèn Ouzi, bèn Yosef, bèn 'Ouziél, bèn Hilqiyah, bèn Hananyah, bèn Guid'ôn, bèn Rephaïa, bèn Ahitoub, bèn Elyah, bèn Hilkiyah, bèn Eliay, bèn Netanél, bèn Sheloumiél, bèn Sourishadaï, bèn Shim'ôn, bèn Yisraël*, entendit.

2. Son mari, *Menashé*, de son rameau, de la maison de son père, était mort aux jours de la moisson des orges.

3. Oui, quand il se tenait à gerber des gerbes aux champs lui vint une grande chaleur à la tête, il tomba sur une couche et il mourut à *Betoulia* sa ville.

Ils l'ensevelirent avec ses pères dans le champ entre *Dotaïm* et *Ba'al 'Amôn*.

4. *Yehoudit* était veuve dans sa maison depuis trois ans et quatre mois.

5. Sur la terrasse de sa maison, elle s'était aménagé une chambre haute. Elle s'était mis un sac sur ses reins et avait revêtu ses vêtements de veuve.

* * *

1 *Yehoudit* : signifiant « Juive ».



6. Elle jeûnait pendant tous les jours de son veuvage
sauf les veilles de *shabbat*, les *shabbat*, les veilles de *rosh hodesh*,
les *rosh hodesh*, les *yom tov* et les jours fastes pour la maison d'Ysraël.

7. Elle était belle de prestance et charmante d'aspect.
Menashé, son mari, lui avait laissé de l'or, de l'argent,
des serviteurs, des domestiques, du bétail, des champs
et elle vivait au milieu d'eux.

8. Personne ne faisait sortir contre elle de mauvaise parole :
oui, elle frémissait fort d'*E.lohim*.

9. Elle entendit les mauvaises paroles du peuple contre l'archonte de la ville :
oui, leur être s'écourtait par manque d'eau.

Elle entendit aussi toutes les paroles que leur avait dites '*Ouzyah*
qui leur avait juré de livrer la ville aux *Ashourim* après cinq jours.

10. Elle envoya sa servante qui gouvernait tout ce qui était à elle
appeler *Habri* et *Karmi*, des anciens de sa ville.

11. Ils vinrent à elle et elle leur dit :

« Entendez-moi donc, archontes des habitants de *Betoulia*.

Non, elle n'est pas juste

la parole que vous avez dite au peuple, ce jour-ci,
et le serment que vous avez fait et dit entre *E.lohim* et vous-mêmes
de livrer la ville à nos ennemis
si *HaShem* ne se tourne pas contre eux, pour nous aider.

* * *

6 : Il est interdit de jeûner, selon la *halakha*, durant les jours de *shabbat*, *yom tov*, *rosh hodesh* et fêtes (comme *Pourim* et *Hanoukka*). De même, nous ne disons pas les *tahanounim* durant ces jours, ainsi que les veilles, durant *mînhah* (*Shoulhân 'Aroukh*, *Orah Hayim* 131).

7 Elle était belle de prestance : à l'instar des mères d'Ysraël et de plusieurs femmes justes, comme *Istéhar* avant le déluge (*Midrash Avkir*), *Sarah* (appelée aussi *Yiskah* car tous contemplaient sa beauté, *Méguilah* 14a), *Rivqah* (*Béréshit/Genèse* 24:16), *Rahèl* (*Ibid.* 29:17). Il est rapporté : « Il y a eu au monde quatre femmes d'une exceptionnelle beauté : *Sarah*, *Avigayil*, *Rahav* et *Esther* (certains ajoutent *Vashti*) [...] *Rahav* inspirait la luxure par son nom, *Yaëlle* par sa voix, *Avigayil* par le souvenir qu'on avait d'elle, *Mikhal bat Shaoul* par son apparence » (*Méguilah* 15a). En effet, la beauté c'est la femme (*Kétoubot* 59a), et une belle femme élargit l'esprit de l'homme (qui est joyeux en regardant sa conjointe, *Bérakhot* 57b), ce qui lui permet de mieux étudier la Torah. De plus, ses jours sont doublés (*Sanhédrîn* 100b). La beauté est ainsi pour la Torah, pour laquelle le monde a été créé, et une allusion peut être trouvée : « *E.lohim* donne la beauté à *Yafèt*, et il réside dans les tentes de *Shem* » (*Béréshit/Genèse* 9:27), signifiant que la beauté (la femme) est donnée à ceux qui étudient la Torah dans la tente.

La beauté et le charme sont mensonges et vanités seulement s'ils sont déconnectés de la Torah de vie. On cherchera donc à se marier à une belle femme, intérieurement et extérieurement (*Pélé Yo'ets*, *Yofi*).

8 : à l'instar de *Shoshana bat Hilquiyahou* : « Elle est très belle et frémit d'*HaShem*. Ses parents, des *tsaddiqim*, ont éduqué leur fille selon la Torah de *Moshéh* [...] quand ils racontent leur histoire (un mensonge), les serviteurs se sentent tous confus, car jamais rien de pareil n'avait jamais été dit de *Shoshana* » (*Daniyyel/Daniel* [grec] 13:2-3, 27).

12. Maintenant, qui êtes-vous pour éprouver *E.lohim* aujourd'hui
et pour vous dresser à la place d' *E.lohim* parmi les fils de l'homme ?

13. Voici, vous mettez à l'épreuve *HaShem Tsé.yaôt*,
mais vous ne pénétrerez rien à jamais,

14. car vous ne pouvez scruter les profondeurs du cœur de l'homme,
vous ne pouvez atteindre les paroles de son intelligence.

Comment pouvez-vous comprendre *E.lohim* qui a fait tout cela ?
Scruteriez-vous Son cœur et connaîtriez-vous Son discernement ?

Donc, non, mes frères, n'irritez pas *HaShem* notre *E.lohim*.

15. Car s'Il ne veut pas nous aider dans les cinq jours
Il pourra nous secourir aux jours qu'Il voudra
ou nous exterminer en face de nos ennemis.

16. Vous, n'hypothéquez pas le conseil d'*HaShem* notre *E.lohim*,
car *E.lohim* n'est pas un homme pour s'affoler de menaces
ni un fils d'homme pour se rétracter.

17. Aussi, espérons patiemment Son salut
et clamons vers Lui pour qu'Il vienne à notre secours.

Il entendra notre voix si tel est Son plaisir.

18. Non, cela n'était pas survenu dans nos générations
et cela n'existe pas aujourd'hui au milieu de nous,
un rameau, un clan, un peuple ou une ville

qui se prosternent devant des *elohim* faits de mains d'hommes
comme cela fut aux jours d'antan.

19. À cause de cela nos pères furent donnés à l'épée et au pillage,
ils tombèrent d'une grande chute en face de nos ennemis.

20. Mais nous, nous ne connaissons pas d'autre *E.lohim* que Lui seul.
Ainsi, nous espérons qu'Il ne détournera pas

Ses yeux de nous et de notre race.

21. Oui, si nous sommes faits captifs,
toute la terre de *Yehoudah* sera capturée, nos sanctuaires seront pillés,
et leur profanation sera reprochée à notre sang.

22. Le meurtre de nos frères se retournera contre nos têtes,
la captivité de la terre, la désertion de notre héritage,
dans les nations, là où nous serons asservis.

Nous serions en fable, en dérision en face de nos acquéreurs.

23. Car notre asservissement ne constituera pas une grâce.
Notre *E.lohim* le mettra seulement en outrage.

24. Maintenant, frères, soyons donc en exemple pour nos frères,
car leur être dépend de nous.

Les sanctuaires, la Maison, l'autel s'appuient sur nous.

25. À cause de cela célébrons *HaShem* notre *E.lohim*
qui nous éprouve comme Il éprouva nos pères.

* * *

21 nos sanctuaires : nos batei midrashot (synagogues).

26. Rappelez-vous ce qu'Il a fait avec *Avrahâm*,
comment Il a éprouvé *Yitshaq*
et ce qui est arrivé à *Ya'aqov* en *Padân-Arâm*
quand il faisait paître les ovins de *Lavân*, le frère de sa mère.

27. Non, ce n'est pas de même :

Il brûlait nos pères au feu pour examiner leur cœur !
Il n'a pas agi ainsi avec nous et ne nous a pas condamnés ainsi.
Pour la discipline seulement, *HaShem* frappe Ses proches. »

28. '*Ouzyah* lui dit : « Tout ce que tu as dit, tu l'as dit de bon cœur.
Pas un homme ne s'élèvera contre tes paroles.

29. Non, ce n'est pas aujourd'hui que ta sagesse s'est découverte,
mais dès tes premiers jours tout le peuple connaissait ton discernement.

Oui, le penchant de ton cœur est bon.

30. Mais le peuple est fort assoiffé,
ils nous forceront à faire comme nous leur avons dit
et de faire venir sur nous le serment que nous ne transgresserons pas.

31. Maintenant prie pour nous, oui, tu es une femme *hassidah*, toi.

HaShem enverra de la pluie pour remplir nos citernes
et nous n'en manquerons plus. »

32. *Yehoudit* leur dit: « Entendez-moi ! Je réaliserai une action
qui parviendra dans les âges des âges, aux fils de notre peuple.

33. Vous vous tiendrez cette nuit à la porte.

Moi, je sortirai avec ma servante.

Pendant les jours après lesquels vous avez dit
de livrer la ville à nos ennemis, *HaShem* visitera *Yisraël* par ma main.

34. Vous, ne scrutez pas mes actes, car je ne vous dirai rien
avant que l'action que je réaliserai ne soit accomplie. »

35. '*Ouzyah* et les chefs lui dirent :

« Va en paix ! *HaShem E.lohim* ira en face de toi
pour se venger de nos ennemis. »

36. Ils s'en retournèrent de la tente et allèrent à leurs postes.

CHAPITRE 9

1. *Yehoudit* tomba sur ses faces.

Elle mit de la poussière sur sa tête
et découvrit le sac qu'elle avait revêtu.

À cette heure, à *Yeroushalayim*, dans la Maison d'*E.lohim*,
ils présentaient la *qétorèt* du soir.

* * *

26 : rappelez-vous des dix épreuves d'*Avrahâm* (*Pirqei deRabbi Eli'ezer*), du ligotage d'*Yitshaq* et
comment *Lavân* a volé et s'est joué de *Ya'aqov*.

27 : « *HaShem* te corrige comme un homme corrige son fils » (*Devarim/Deutéronome* 8:5).

32 : à l'instar de *Yael* qui fendit le crâne de *Sissera*, et d'*Esther* qui condamna *Hamân*.

1 la *qétorèt* du soir : « Entre les deux soirs, il l'encensera » (*Shémot/Exode* 30:8)

Yehoudit clama à grande voix vers *HaShem* pour dire :
2. *HaShem*, *E.lohim* de mon père *Shim'ôn*
dans la main de qui Tu donnas une épée
pour se venger des barbares qui ouvrirent la matrice d'une vierge
pour la souiller et découvrirent sa cuisse pour le blémissement.

Ils profanèrent la matrice en outrage
pour cela dont Tu avais dit :

« Qu'il n'en soit pas ainsi », mais c'est ce qu'ils firent.

3. À cause de cela tu donnas leurs chefs à la tuerie,
et leur couche, blémissante de leur duperie, fut dupée jusqu'au sang.
Tu frappas les serviteurs sur les chefs et les chefs sur leurs sièges.

4. Tu donnas leurs femmes en pillage, leurs filles à la captivité,
et tout leur butin en part pour Tes fils aimés de toi
qui furent zélés en Ton zèle et abominèrent la souillure de leur sang
et qui T'appelèrent à l'aide.

HaShem, mon *E.lohim*, entends-moi aussi, la veuve !

5. Oui, Tu fis ce qui fut avant eux,
ce qui fut après eux, ce qui est maintenant et ce qui est à venir.
Tu l'as prémédité et comme Tu l'as prémédité, ainsi en sera-t-il.

6. Tes desseins se présentèrent et ils dirent :

« Nous voici », car toutes Tes voies sont préparées,
Tes jugements sont prévoyants.

7. Oui, voici, les *Ashourim* se sont multipliés avec leur armée,
ils s'enorgueillissent du cheval et du char,
ils se flattent du jarret des fantassins,
ils se fient au javelot et au bouclier, à l'arc et à la fronde,
mais ils ne savent pas que c'est Toi qui fais cesser les guerres :

8. *HaShem* est Ton Nom ! En Ta force, brise leur héroïsme ;
par Ta brûlure, fais tomber leur énergie !

Oui, ils préméditent de profaner Ton Temple,
de souiller la tente où demeure Ton Nom de gloire,
et de renverser par le fer la corne de Ton autel.

9. Regarde leur orgueil, envoie Ta brûlure contre leur tête,
donne à ma main de veuve la force, oui, moi, je l'attends.

10. Frappe donc, par la ruse de mes lèvres,
le serviteur sur le maître et le maître sur son serviteur :
brise leur orgueil par la main d'une femme,

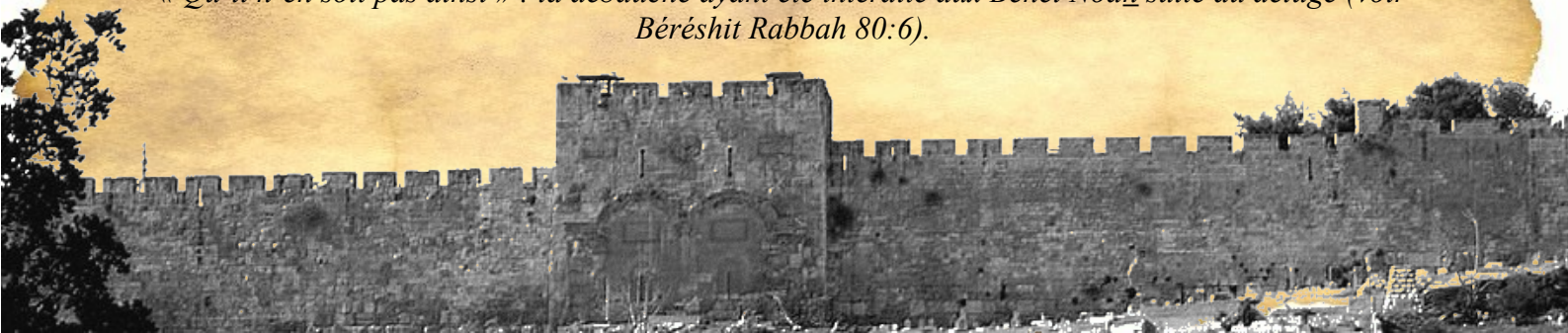
11. car Ta force n'est pas dans la multitude,
ni avec le héros Ton gouvernement !

Oui, Toi, Tu es l'*E.lohim* des humiliés,
l'aide des indigents, le secours des faibles,
le bouclier des désemparés, le sauveur des désespérés.

* * *

2 : *Shim'ôn* et Lévy allèrent et tuèrent vingt-quatre mille, n'ayant pas protesté contre *Shékhèm bèn Hamor*, qui avait violé *Dinah* leur sœur.

« Qu'il n'en soit pas ainsi » : la débauche ayant été interdite aux *Benei Noah* suite au déluge (voir *Béréshit Rabbah* 80:6).



12. Ô donc, ô donc *E.lohim* de mon père,
E.lohim de l'héritage d'*Ysraël*, *Adôn* des cieux et de la terre,
Créateur des eaux, Roi de toutes Tes créatures, Toi, entends ma *téfilah*.
13. Donne mes paroles et ma tromperie en blessure, en calamité
contre ceux qui fomentent les malheurs contre Ton pacte,
contre la Maison de Ton Temple,
contre le mont *Tsiôn* et contre la Maison que détiennent tes fils.
14. Mets la pénétration en tout peuple, et en tout clan, afin qu'ils pénètrent,
oui, Toi, *E.lohim* de toute énergie et *E.lohim* de toute force.
Il n'est aucun autre sauf Toi, bouclier de la race d'*Ysraël*.

CHAPTER 10

1. Quand elle acheva d'invoquer l' *E.lohim* d' *Ysraël*
et finit toutes ces paroles,
2. elle se leva de sa prosternation, appela sa servante,
descendit dans la maison
où elle passait les jours de ses *shabbat* et de ses *yom tov*.
3. Elle ôta le sac dont elle s'était vêtue, elle enleva ses vêtements de veuvage,
elle lava son corps avec de l'eau, elle s'enduisit de myrrhe onctueuse,
elle ondula les cheveux de sa tête et se mit un bandeau,
elle s'habilla de vêtements joyeux
dont elle se paraît aux jours où vivait son mari *Menashé*.
4. Elle prit des sandales à ses pieds,
mit sur elle des colliers, bracelets, bagues, boucles d'oreilles,
tous ses bijoux, elle s'embellit fort,
à bouleverser les yeux de tous les hommes qui la verraient.
5. Elle donna à sa servante une outre de vin, une fiole d'huile,
une besace pleine de farine, de figues, de pains purs,
elle boucha tous ses récipients et les mit sur elle.
6. Elles sortirent à la porte de la ville, à *Betoulia*, elles trouvèrent '*Ouzyah*
et tous les anciens de la ville, *Habri* et *Karmi* qui se tenaient là.
7. Quand ils la virent, la face et les vêtements changés,
ils s'étonnèrent de sa très grande beauté et lui dirent :
8. « L' *E.lohim* de nos pères te donnera une grâce :
Il accomplira tes entreprises pour l'honneur des *Benei Yisraël*
et l'élévation de *Yeroushalayim*. »
9. Elle se prosterna devant *HaShem* et leur dit :
« Donnez l'ordre que la porte de la ville s'ouvre pour moi :
je sortirai exécuter l'action dont vous m'avez parlé. »
Ils ordonnèrent aux adolescents de la lui ouvrir comme elle avait dit.
10. Ils firent ainsi. Sortit *Yehoudit*, elle et sa servante avec elle.
Les hommes de la ville la regardèrent,
jusqu'à ce qu'elle fut descendue de la montagne
et ait dépassé le ravin. Puis ils ne la virent plus.
11. Elles allèrent droit dans le ravin. Une garde d' *Ashour* la rencontra.
12. Ils s'en emparèrent et l'interrogèrent :
« Qui es-tu, d'où viens-tu et où vas-tu ? »
Elle dit : « Moi, une fille des Hébreux, et je fuis devant eux.
Oui, ils ne seront pas longs à vous êtres livrés en proie !

13. Moi, je viens en face d'*Holophernès*, le chef de votre armée,
pour lui rapporter des paroles de vérité
et lui indiquer une route : s'il y va, il dominera toute la montagne
sans qu'il manque de ses hommes un seul corps ou un seul être vivant. »
14. Quand les hommes entendirent ses paroles et regardèrent sa face,
ils s'émerveillèrent de sa beauté et lui dirent :
15. « Tu as sauvé ton être en te hâtant de descendre vers notre maître.
Maintenant, va vers sa tente. Des nôtres t'accompagneront
jusqu'à te remettre entre ses mains.
16. Quand tu te tiendras en face de lui, ne frémis pas en ton cœur.
Rapporte-lui seulement tes paroles et il sera bon avec toi. »
17. Ils choisirent au milieu d'eux cent hommes,
ils l'accompagnèrent avec sa servante
et les firent venir vers la tente d'*Holophernès*.
18. Ce fut un rassemblement dans tout le camp quand la parole de sa venue
fut entendue dans les tentes. Ils vinrent et l'entourèrent :
elle était debout hors de la tente d'*Holophernès*
jusqu'à ce qu'ils l'annoncèrent.
19. Ils s'émerveillèrent de sa beauté et, à cause d'elle,
s'étonnèrent des *Benei Yisraël*.
Chacun dit à son compagnon :
« Qui mépriserait ce peuple qui a parmi lui de telles femmes ?
Aussi il ne serait pas bien qu'il survive un seul homme parmi eux.
Oui, s'ils étaient renvoyés en liberté, ils pourraient séduire toute la terre. »
20. Ceux qui étaient allongés avec *Holophernès* et tous ses aides de camp
sortirent et la firent venir dans la tente.
21. *Holophernès* était à se reposer sur son lit, sous une moustiquaire
tissée de pourpre, d'or, d'émeraude et de pierres précieuses.
22. Ils l'annoncèrent : il sortit sous l'auvent de la tente
avec des torches d'argent portées devant lui.
23. Quand *Yehoudit* vint en face de lui et en face de ses aides de camp,
tous s'émerveillèrent de la beauté de son visage ;
elle, elle tomba sur ses faces et se prosterna devant lui.
Ses serviteurs la relevèrent.

CHAPITRE 11

1. *Holophernès* lui dit : « Sois forte, femme ! Ne frémis pas en ton cœur.
Non je n'ai jamais fait de mal à personne
qui fut prêt à servir *Neboukhadrèsar*, le roi de toute la terre.
2. Maintenant, si ton peuple qui habite la montagne ne m'avait pas méprisé,
je n'aurais pas brandi contre eux mon javelot.
Mais eux-mêmes ont provoqué cela contre eux.
3. Maintenant, dis-moi, pourquoi les as-tu fuis et es-tu venue vers nous ?
Oui, tu es venue vers le salut !
Sois forte, cette nuit tu vivras et pour le reste aussi.
4. Non, pas un homme ne te fera de mal mais seulement du bien,
comme il convient aux serviteurs de mon maître le roi *Neboukhadrèsar*. »
5. *Yehoudit* lui dit : « Reçois les paroles de ton esclave,
ta servante parlera en face de toi,
je ne mentirai pas à mon *adôn* cette nuit.

6. Si tu suis les paroles de ta servante,
E.lohim excellera à faire avec toi la parole
et mon *adôn* n'échouera pas dans ses entreprises.
7. Oui, vive *Neboukhadrèsar*, roi de toute la terre,
et vive son gouvernement, lui qui t'a envoyé pour rectifier tout être,
car non seulement les hommes doivent le servir par toi,
mais même les animaux des champs, les bêtes
et les oiseaux des cieus : ils vivront par l'effet de ta puissance
aux jours de *Neboukhadrèsar* et de toute sa maison.
8. Oui, nous avons entendu ta sagesse et les desseins de ton être.
Oui, il est rapporté à toute la terre
que tu es seul bon dans tout le royaume,
puissant en discernement, merveilleux dans la stratégie de la guerre.
9. Maintenant nous avons entendu la parole
dont parlait *Ahior* dans ton conseil.
Oui, les hommes de *Betoulia* l'ont laissé en vie,
et il leur a rapporté tout ce dont il t'avait parlé.
10. Aussi, mon *adôn* le gouverneur, ne passe pas outre à sa parole,
mets-la au contraire dans ton cœur, oui, elle est la vérité.
Car notre race n'est pas châtiée et l'épée ne triomphe pas d'elle
si elle ne faute pas contre son *E.lohim*.
11. Maintenant, pour que mon *adôn* ne fasse pas avorter ses projets
et que ses actes ne soient pas vains,
la mort va tomber sur leurs faces car ils ont été pris dans une faute
qui va éveiller contre eux l'irritation de leur *E.lohim*,
comme en tout temps où ils commettent des folies.
12. Oui, la nourriture est épuisée pour eux
et toute l'eau est tarie,
aussi ils se sont résolus à porter la main contre leurs bêtes.
Ils se sont décidés à manger tout ce qu'*E.lohim*, dans Sa *Torah*,
leur avait ordonné de ne pas manger.
13. Les prémices de céréales, les *ma'asserot* du vin et de l'huile
consacrées et gardées pour les *cohanim*
debout à *Yeroushalayim* en face de notre *E.lohim*,
ce que personne, parmi le peuple, ne doit toucher, même de ses mains,
ils ont décidé, dans leur pensée, de les manger.

* * *

12 : les animaux tamei (impurs), les névélot (animaux morts sans shéhita, l'abattage requis) et téréfot (animaux touchés par au moins une des dix-huit infirmités qui disqualifient à la consommation).

13 : « Le début des prémices de ta terre, tu le feras venir à la Maison d'HaShem ton E.lohim » (Shémot/Exode 23:19), « Pour les Benei Lévy, voici, Je leur ai donné tout ma'asser en Yisraël pour possession » (Bamidbar/Nombres 18:21), « Quand vous prendrez, des Benei Yisraël, le ma'asser que Je vous ai donné de leur part pour votre possession, prélevez d'elle le prélèvement pour HaShem, le ma'asser du ma'asser » (Ibid.18:26).

14. Ils ont envoyé des messagers à *Yeroushalayim*,
car ceux qui habitent là ont fait ainsi eux-mêmes,
pour leur apporter une permission du conseil des anciens.
15. Quand ils la recevront, ils agiront
et ils te seront livrés, ce même jour, pour être exterminés.
16. Aussi, moi, ton esclave, qui comprends ces paroles, j'ai fui en face d'eux.
HaShem m'a envoyée pour faire avec toi des actions
dont toute la terre s'extasiera quand elle les entendra.
17. Oui, ta servante est une frémissante d'*E.lohim*,
elle sert l'*E.lohim* des cieux, jour et nuit.
Maintenant, je resterai avec toi, mon maître.
Dans la nuit, ta servante sortira vers le torrent :
je prierai *HaShem* et Il me dira quand ils auront commis leur faute.
18. Je reviendrai et te le découvrirai. Tu sortiras alors avec toute ton armée
et pas un seul homme d'entre eux ne se dressera en face de toi.
19. Je te mènerai au milieu de la terre de *Yehoudah*
jusqu'à ta venue contre *Yeroushalayim*.
Je mettrai ton char de guerre en son centre
et tu les conduiras comme des ovins sans berger.
Pas un chien n'aiguïsera sa langue contre toi.
Oui, tout cela m'a été dit dans mon inspiration,
cela m'a été rapporté et je suis envoyée pour t'en informer. »
20. Ses paroles plurent aux yeux d'*Holophernès*
et à tous ses aides de camp.
Ils s'émerveillèrent de sa sagesse et dirent :
21. « Nulle n'est comme cette femme d'un bout à l'autre de la terre
pour la beauté de ses faces et la sagesse de ses paroles. »
22. *Holophernès* lui dit : « *E.lohim* a bien fait de t'envoyer.
Oui, il t'a envoyée devant le peuple
pour que dans nos mains soient la force
et la perdition pour ceux qui méprisent mon *adôn*. »
23. Maintenant, tu es jolie en ta prestance et excellente en tes paroles.
Si tu fais comme tu l'as dit, ton *E.lohim* sera mon *E.lohim*
et toi, tu habiteras dans la maison du roi *Neboukhadrèsar*;
ton nom sortira par toute la terre. »

CHAPITRE 12

1. Il ordonna de la faire venir
au lieu où était déposée sa vaisselle d'argent
et de lui préparer ses mets et les vins de ses festins.
2. *Yehoudit* dit : « Je ne mangerai pas de cela,
de peur que ce ne soit pour moi un obstacle.
Qu'il me soit seulement fourni de ce que j'ai fait venir avec moi. »

* * *

2 : les *Benei Yisraël* ne doivent manger que de la nourriture cashère dans une vaisselle pure : « Voilà la Torah de la bête, du volatile, de tout être vivant qui rampe dans les eaux, de tout être qui foisonne sur la terre, pour séparer l'impur du pur, l'animal qui se mange de l'animal qui ne se mange pas » (*Vayiqra/Lévitique 11:46-47*), « Vous le ferez passer au feu pour être purifié [...] tout ce qui ne viendra pas au feu, vous le ferez passer aux eaux » (*Bamidbar/Nombres 31:23*).

3. *Holophernès* dit : « Quand ce que tu as avec toi sera épuisé, d'où te ferons-nous venir un semblable pour te le donner ?

Non, il n'est avec nous personne de ta race. »

4. *Yehoudit* lui dit : « Vive ton être, mon *adôn*, car ta servante n'aura pas achevé ce qui est avec moi avant qu'*HaShem* fasse par ma main ce qu'Il a décidé. »

5. Les aides de camp d'*Holophernès* la firent venir à la tente.

Elle dormit jusqu'à *hatsot*
puis elle se leva à la vigile du matin.

6. Elle envoya dire à *Holophernès* :

« Que mon *adôn* ordonne de laisser ta servante pour la *téfilah* ! »

7. *Holophernès* ordonna à ses gardes du corps de ne pas l'en empêcher.

Elle resta dans le camp trois jours.

Chaque nuit elle allait au torrent de *Betoulia*
et, au camp, elle s'immergeait dans la source.

8. En remontant, elle priait *HaShem* l'*E.lohim* d'*Ysraël*
de rectifier sa route pour le relèvement des fils de son peuple.

9. Elle revenait, pure, et demeurait dans la tente
jusqu'à ce qu'elle fasse venir son pain, le soir.

10. Le quatrième jour *Holophernès* fit un festin pour ses serviteurs seuls.

Il n'avait invité à la réception aucun de ceux qui étaient de service.

11. Il dit à *Bagoï*, l'eunuque préposé sur tout ce qui était à lui :

« Va vers la femme '*iyrit* qui est avec toi. Parle à son cœur
pour qu'elle vienne avec nous boire et manger.

12. Oui, voici, ce serait une honte pour nous
que de laisser une femme pareille sans nous être entretenus avec elle,
car, si nous ne la faisons pas venir à nous,
ne se raillerait-elle pas de nous ? »

13. *Bagoï* sortit en face d'*Holophernès*, il vint vers elle et lui dit :

« Que cette jeune belle n'hésite pas
à venir devant mon maître pour être honorée en face de lui,
boire du vin avec nous, dans l'allégresse,
pour être aujourd'hui comme une des filles d'*Ashour*
qui se tiennent dans la maison de *Neboukhadrèsar*. »

14. *Yehoudit* lui dit : « Qui suis-je pour contredire
ce que dit la bouche de mon *adôn* ?

Oui, tout ce qui est bien à ses yeux, je me hâterai de le faire.

Ce sera une joie pour moi jusqu'au jour de ma mort. »

15. Elle se leva, se para de sa tunique et de toutes ses parures de femme.

Sa servante aussi alla et étendit pour elle, à terre,
en face d'*Holophernès* les peaux qu'elles avaient prises de *Bagoï*
pour son usage, chaque jour, afin de s'y allonger pour manger.

* * *

5 *hatsot* : le milieu de la nuit, à l'instar du Roi David : « Une harpe était suspendue au-dessus du lit de David, et quand *hatsot* arrivait, le vent du nord venait et soufflait, et elle jouait d'elle-même. Aussitôt, il se levait et se plongeait dans la Torah jusqu'à ce que monte la lueur de l'aube » (*Bérakhot* 3b). Puis elle se leva à la vigile du matin : pour la *téfilah* de *shaharit* (du matin).

16. *Yehoudit* vint et se coucha. Le cœur d'*Holophernès* s'extasia devant elle, son être s'affola. Il désirait fort s'unir à elle.
Il guettait le temps où il la séduirait, dès le jour où il l'avait vue.
17. *Holophernès* lui dit : « Bois donc et sois dans la joie avec nous. »
18. *Yehoudit* dit : « Je boirai, mon *adôn* !
Oui, aujourd'hui ma vie grandit en moi
davantage que pendant tous les jours écoulés depuis ma naissance. »
19. Elle prit, mangea, but en face de lui de ce que sa servante avait préparé.
20. *Holophernès* se réjouit d'elle :
il but du vin en grande quantité, davantage en un seul jour
qu'il n'en avait bu depuis le jour de sa naissance.

CHAPITRE 13

1. Quand il se fit tard, ses serviteurs se hâtèrent de s'en aller.
Bagoï ferma la tente de l'extérieur.
Il éloigna ceux qui se tenaient devant son maître.
Ils allèrent se coucher :
oui, ils étaient tous fatigués car la beuverie avait été excessive.
2. *Yehoudit* resta seule dans la tente.
Holophernès était tombé sur son lit, oui, inondé de vin.
3. *Yehoudit* avait dit à sa servante de se tenir hors de sa chambre
pour attendre sa sortie comme chaque jour.
Oui, elle disait sortir pour sa *téfilah*,
et même à *Bagoï* elle avait dit des paroles semblables.
4. Ils sortirent tous devant elle.
Il ne resta personne dans la chambre, petit ou grand.
Yehoudit se tint près de son lit et dit en son cœur :
« *HaShem, E.lohim* de toute-puissance, regarde à cette heure
l'acte de mes mains pour la grandeur de *Yeroushalayim*. »
5. Oui, c'est maintenant le temps de ressaisir Ta possession
et d'accomplir mon dessein
pour briser les ennemis qui se sont levés contre nous. »
6. Elle avança vers la traverse du lit, au chevet d'*Holophernès*,
et prit son cimenterre.
7. Elle s'approcha du lit, saisit sa tête par sa chevelure et dit :
« Fortifie-moi aujourd'hui, *HaShem E.lohim* d'*Ysraël* ! »
8. Elle frappa de toute sa force à deux reprises son cou et lui coupa la tête.
9. Elle roula son corps sur la couche,
écarta la moustiquaire des colonnes et sortit aussitôt après.
Elle donna à sa servante la tête d'*Holophernès*,
10. la jeta au fond de sa besace de nourriture.
Elles sortirent toutes les deux, ensemble, comme d'habitude.
Elles dépassèrent le camp, contournèrent le torrent,
montèrent à la montagne de *Betoulia* et vinrent devant ses portes.
11. *Yehoudit* dit de loin aux gardiens des portes :
« Ouvrez, ouvrez donc la porte !
Oui, *HaShem* notre *E.lohim* est avec nous
pour manifester encore Sa puissance en *Yisraël*
et Son héroïsme contre Ses ennemis, comme Il l'a fait aujourd'hui ! »



12. Quand les hommes de sa ville entendirent sa voix,
ils se hâtèrent de descendre à la porte de leur ville :
ils appelèrent les anciens de la ville.

13. Tous accoururent, du plus petit au plus grand,
car sa venue était un paradoxe pour eux.
Ils ouvrirent la porte, les recueillirent,
allumèrent un feu pour éclairer et ils les entourèrent.

14. Elle leur dit à grande voix : « *Hallelou-Yah*,
louangez *HaShem*, louangez *HaShem* qui n'a pas écarté de la maison d'*Ysraël* Sa grâce,
qui a frappé nos ennemis, par ma main, cette nuit. »

15. Et elle sortit la tête de la besace.

Elle la leur montra et dit :

« Voici la tête d'*Holophernès*,
l'archistratège de l'armée d'*Ashour*.

Voici la moustiquaire

à l'intérieur de laquelle il était couché dans son ivresse.

HaShem l'a frappé par la main d'une femme !

16. Vive *HaShem* qui m'a gardée sur la route où j'allais.

Oui, mon visage l'a séduit pour sa perte :

il n'a pas commis contre moi de faute, de miasme ou d'outrage ! »

17. Tout le peuple s'extasia fort.

Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant *HaShem*
et dirent d'une seule bouche : « Source de bénédictions est notre *E.lohim*,
Toi qui as repoussé aujourd'hui, les ennemis de Ton peuple. »

18. *Ouzyah* lui dit : « Tu es bénie, toi, ma fille, par *É.l 'Éliôn*,
entre toutes les femmes de la terre,

Source de bénédictions est *HaShem E.lohim*, qui a créé les cieux et la terre,
qui t'a érigée pour frapper à la tête le stratège de nos ennemis.

19. Non, ton espoir ne quittera pas le cœur des hommes
qui se souviennent de l'héroïsme d'*E.lohim*, en pérennité.

20. *HaShem* te fera cela au génie de pérennité pour te visiter en bien
parce que tu n'as pas ménagé ta personne
devant la misère de notre peuple.

Oui, tu as vengé notre chute en allant sur la voie droite
en face de notre *E.lohim*. »

Tout le peuple dit : « *Amén, amén !* »

CHAPITRE 14

1. *Yehoudit* leur dit : « Entendez-moi, frères,
prenez cette tête et pendez-la au créneau de votre rempart.

* * *

I : à l'instar de *Yéhoudah HaMakkabi*, qui empala la tête de *Niqanor* comme signe éclatant de la victoire d'*Ysraël* sur ses ennemis (*Bet Hashmonaïm/2 Maccabées 15*).

2. Quand l'aube montera et que le soleil sortira sur la terre,
chaque homme ceindra ses armes de guerre
et vous sortirez de la ville, tous les hommes, les héros de valeur.
Vous leur donnerez un chef comme si vous descendiez la vallée
en direction de la plaine des *Benei Ashour*, mais n'y descendez pas.

3. Eux-mêmes prendront leurs panoplies, ils iront dans leur camp
et réveilleront les chefs de l'armée d'*Ashour*.

Ils accourront dans la tente d'*Holophernès*, mais ils ne le trouveront pas.

L'effroi tombera sur eux et ils s'enfuiront en face de vous.

4. Vous les poursuivrez,
vous et tous les habitants de toutes les frontières d'*Ysraël*,
et vous les mettrez en déroute.

5. Mais avant de faire cela appelez-moi
Ahior, l'*Amoni*, afin qu'il voie et reconnaisse
celui qui méprisait la maison d'*Ysraël*,
celui qui l'avait envoyé vers nous comme vers la mort. »

6. Ils appelèrent *Ahior* de la maison d'*Ouzyah*.
Quand il vint et vit la tête d'*Holophernès*
dans la main d'un homme, au milieu de l'assemblée du peuple,
il tomba sur ses faces et son souffle sortit.

7. Après qu'ils l'eurent relevé, il tomba aux pieds de *Yehoudit*,
se prosterna en face d'elle et dit :
« Source de bénédictions, toi, dans toutes les tentes de *Yehoudah*
et par tout le peuple ; qui entendra ton nom en frissonnera !

8. Maintenant, rapporte-moi ce que tu as fait pendant ces jours. »
Yehoudit, au milieu du peuple, lui rapporta
tout ce qu'elle avait fait depuis le jour où elle était sortie
jusqu'à celui où elle leur parlait.

9. Quand elle eut fini de parler, le peuple fit une ovation à grande voix,
ils donnèrent à leur ville la voix de la joie.

10. Quand *Ahior* vit tout ce que l'*E.lohim* d'*Ysraël* avait fait,
il adhéra fort à *HaShem*, il circoncutit la chair de son prépuce
et s'adjoignit à la maison d'*Ysraël* jusqu'à ce jour.

11. À la montée de l'aube, ils pendirent la tête d'*Holophernès*
en haut du rempart. Tous les hommes avaient pris leurs armes :
ils sortirent par groupes vers les cols de la montagne.

* * *

10 : une conversion n'est valable qu'avec la circoncision et l'immersion pour les hommes (l'immersion pour les femmes). Il est dit : « À celui qui vient [au tribunal] pour se convertir, à l'heure actuelle, ils lui disent : Qu'as-tu vu pour vouloir te convertir ? Ne sait-tu pas qu'à l'heure actuelle, Yisraël est angoissé, réprimé, méprisé et harcelé, et que des épreuves lui sont imposées ? S'il dit : je sais, et bien que je ne sois pas digne [de rejoindre Yisraël et de partager sa douleur, je désire néanmoins le faire], ils l'acceptent immédiatement » (Yévamot 47a). La personne ira ainsi apprendre la Torah de Moshéh chaque shabbat dans les synagogues, pour la mettre en pratique.

12. Quand les *Benei Ashour* les virent, ils alertèrent leurs officiers ;
ils allèrent vers les stratèges de l'armée,
vers les chefs des milliers et vers tous leurs chefs.

13. Ils arrivèrent devant la tente d'*Holophernès*
et dirent à celui qui est préposé sur toutes ses affaires :
« Réveille donc notre maître.

Oui, les esclaves ont osé descendre contre nous en guerre
pour être exterminés à jamais. »

14. *Bagoï* vint et frappa à la tenture de la tente :
oui, il pensait qu'il dormait encore avec *Yehoudit*.

15. Comme personne ne lui répondit, il ouvrit,
entra dans la chambre et le trouva jeté, mort sur le seuil, la tête coupée.

16. Il cria à grande voix, avec des pleurs, des soupirs,
et en une forte clameur il déchira ses habits.

17. Il vint à la tente où *Yehoudit* nuitait, mais il ne la trouva pas.

18. Il bondit vers le peuple et cria :
« Les esclaves se sont révoltés !

Une femme '*iyrit* a outragé la maison du roi *Neboukhadrèsar* :
oui, voici *Holophernès* à terre et sans sa tête sur lui. »

19. Quand les chefs de l'armée d'*Ashour* entendirent ces paroles,
ils déchirèrent leurs tuniques, leurs êtres s'affolèrent fort :
leur clameur et leurs cris furent très forts au sein du camp.

CHAPITRE 15

1. Quand les hommes, dans les tentes, entendirent,
ils furent stupéfaits par ce qui s'était passé.

2. L'effroi, le tremblement tombèrent sur eux.

Pas un homme ne tint plus en face de son compagnon ;
oui, ils se dispersèrent et fuirent comme un seul homme
sur toutes les routes de la vallée et de la montagne.

3. Ceux qui campaient dans la montagne autour de *Betoulia*
se levèrent et détalèrent. Les *Benei Yisraël*,
tous les hommes de guerre parmi eux, s'abattirent contre eux.

4. '*Ouzyah* envoya rapporter à *Baitomestaïm*, *Bébaï*,
Hoba, *Kola* et toutes les frontières d'*Ysraël*
ce qu'il avait fait pour qu'ils s'abattent tous
contre les ennemis afin de les achever.

5. Quand les *Benei Yisraël* entendirent, ils s'abattirent sur eux,
tous comme un seul homme,
et ils les frappèrent jusqu'à *Hoba*.

Ils vinrent même de *Yeroushalayim* et de toute la montagne,
car ce qui était arrivé au camp de leurs ennemis leur avait été rapporté.

Ceux de *Guil'ad* et de la terre du *Galil* les frappèrent,
un grand coup jusqu'à leur arrivée à *Damèssèq* et dans leurs frontières.

6. Le reste des habitants de *Betoulia* tomba sur le camp d'*Ashour* :
ils le pillèrent et s'enrichirent fort.

7. Les *Benei Yisraël*, faisant face loin de la tuerie,
se rendirent maîtres des survivants. Les habitants des villages
et des bivouacs de la montagne et de la plaine
prirent un butin abondant, oui il était fort grand.

8. *Yehoyaqîm*, le *cohen gadol*, et le conseil des anciens des *Benei Yisraël* qui siégeaient à *Yeroushalayim* vinrent voir les bienfaits qu'*HaShem* avait faits pour *Yisraël*, voir *Yehoudit* et lui parler de paix.

9. Quand ils vinrent à elle, ils la bénirent, tous d'un seul souffle, et lui dirent :
« Toi, le génie de *Yeroushalayim*, toi, le suprême orgueil d'*Ysraël*, toi, la grande splendeur de notre race,
10. tu as accompli tout cela de ta main, tu as fait du bien à *Yisraël* et *HaShem* en est louangé !
Bénie sois-tu par *HaShem Tsé.yaôt* en pérennité, à jamais. »
Et tout le peuple dit : « *Amén.* »

11. Tout le peuple pilla le camp trente jours. Ils donnèrent à *Yehoudit* la tente d'*Holophernès*, tous ses objets d'argent, ses lits, ses aiguières, et tous ses objets. Elle les prit, les mit sur sa mule, attela ses chariots et les y entassa.

12. Toutes les femmes d'*Ysraël* voulurent la voir et la bénir. Certaines firent pour elle un chœur. Elle prit des branches et les donna aux femmes qui étaient avec elle.
13. Elles se couronnèrent d'olivier, elle et celles qui étaient avec elle, et elle sortit devant tout le peuple avec le chœur en tête de toutes les femmes.

Tous les hommes d'*Ysraël* allèrent derrière elle, armés, avec des couronnes sur leurs têtes et des hymnes à la bouche.

14. *Yehoudit* ouvre cette célébration avec tout *Yisraël* et tout le peuple répondit par cette louange.

CHAPITRE 16

1. *Yehoudit* dit : « Répondez à *HaShem* avec des tambours, chantez à *HaShem* avec des cymbales, poétisez pour Lui une louange nouvelle, exaltez-Le, criez Son Nom.

2. Oui, *HaShem E.lohim*, le briseur de guerres, oui, dans Son camp, au milieu de Son peuple, Il m'a secouru de la main de mes poursuivants.

3. Vint *Ashour* des montagnes du septentrion, il vint avec les myriades de son armée : ils bouchèrent les torrents par la multitude de leurs armées, leurs chevaux recouvraient les collines.

4. Il parlait de brûler ma frontière, de trancher à l'épée mes élites, de faire tomber mes nourrissons, de donner en butin mes bambins et de piller mes vierges.

5. *HaShem Tsé.yaôt* les a repoussés, Il les a donnés dans la main d'une femme.

* * *

14 : à l'instar des Benei Yisraël qui chantèrent le chant de la mer après la défaite des égyptiens, de Myriam qui chanta avec les femmes, de Déborah qui chanta après la défaite de Sissera, de Hannah qui chanta pour son enfantement, etc. Et de nos jours, le chant de la délivrance finale par notre Roi Mashiah.

6. Non, leur héros n'est pas tombé par la main des adolescents,
ce ne sont pas les fils des géants qui l'ont frappé,
d'immenses géants ne les ont pas abattus :
oui, *Yehoudit*, fille de *Merari*, dans la beauté de son visage les a vaincus.
7. Oui, elle ôta son habit de veuvage pour reconforter les affligés d'*Ysraël*.
Elle enduisit son visage de myrrhe,
8. attacha ses cheveux avec un bandeau,
prit une tunique de lin pour le séduire.
9. Sa sandale attira son œil, sa beauté le captiva,
puis son cimenterre passa sur son cou !
10. *Paras* frémit de son audace, *Madaï* tremble de son courage.
11. Alors mes affligés firent ovations, et mes affaiblis tremblèrent, s'affolèrent,
ils exaltèrent leur voix, et s'irritèrent !
12. Des fils d'adolescentes les poignardèrent, les blessèrent ;
comme des enfants de fuyards, ils furent perdus
aux stratégies de Mon *E.lohim*.
13. Je poétise pour Mon *E.lohim* un chant nouveau.
HaShem, Toi, grand et louangé, prodigieux en force, invincible !
14. Toi, toutes Tes créatures Te servent, oui, Tu dis et ils sont créés,
Tu envoies Ton souffle et les bâtis. Nul ne tient contre Ta voix.
15. Oui, les montagnes, depuis leurs fondations dans les eaux, s'ébranleront,
les rochers comme cire fondront en face de Toi :
Tu reconfortes Tes frémissants.
16. Oui, petit est tout *qorbân* pour être en odeur agréable,
et de peu, toute graisse en montée pour Toi,
mais qui frémit d'*HaShem* est grand en pérennité.
17. *Oïe, goyim* dressés contre mon peuple,
HaShem Tsé.yaôt se vengera d'eux au jour du jugement
pour donner le feu et la vermine en toute chair :
ils pleureront dans leur mal jusqu'en pérennité. »
18. Quand ils vinrent à *Yeroushalayim*, ils se prosternèrent devant *HaShem*.
Le peuple se purifia et ils firent venir leurs montées,
leurs gratifications et leurs dons.
19. *Yehoudit* mit en interdit tout le butin d'*Holophernès*
que le peuple lui avait donné ;
la moustiquaire qu'elle avait prise de sa couche,
elle la donna en interdit, pour *HaShem*.
20. Le peuple se réjouit à *Yeroushalayim*
en face du Temple trois *hodashim* où *Yehoudit* resta avec eux.

* * *

17 : « Ils sortiront et verront les cadavres des hommes qui font carence contre Moi. Oui, leur ver ne mourra pas, leur feu ne s'éteindra pas. Ils sont l'aversion de toute chair » (*Yésha'yahou/Isaïe 66:24*), « Leur chair se putréfiera ; lui encore debout sur ses pieds, ses yeux pourriront dans leurs trous, sa langue pourrira dans sa bouche » (*Zékharyah/Zacharie 14:12*). Nos Maîtres enseignent que les âmes des *rëshaim* qui se sont élevés contre *Yisraël* reviennent en fin d'histoire dans la dernière génération pour être jugés et détruits par le Roi *Mashiah*.

18 Le peuple se purifia : avec les cendres de la *parah adoumah* (la vache rousse), selon la Torah.

21. Après ces jours, chacun retourna à sa possession.
Yehoudit alla à *Betoulia*, elle demeura dans son héritage ;
elle fut louangée, en son temps, par toute la terre.
22. Plusieurs la désirèrent mais pas un homme ne la pénétra
pendant tous les jours de sa vie,
depuis le jour où *Menashé* son mari mourut et fut ajouté à ses peuples.
23. Elle alla, alla et grandit fort.
Elle vieillit dans la maison de son mari cent cinq ans.
Elle affranchit sa servante en la libérant et elle mourut à *Betoulia*.
Ils l'ensevelirent dans le caveau de son mari *Menashé*.
24. Toute la maison d'*Ysraël* s'endeuilla pour elle sept jours.
Avant sa mort elle partagea ce qui était à elle
entre tous les proches de *Menashé* son mari et les proches de son clan.
25. Personne ne troubla plus *Yisraël* pendant tous les jours de *Yehoudit*
et longtemps après sa mort.

* * *

22 : selon la Torah, il est permis pour une personne veuve de se remarier. Cependant, selon les secrets, il faut savoir que le conjoint parti de ce monde souffre de voir son zivoug ici-bas contracter une nouvelle alliance.



Yéhouδιτ

(version Mé'âm Lo'ez)

À cette époque régnait le roi Holopherne, un souverain puissant qui conquiert de nombreux pays et brûla les palais de leurs monarques. À la douzième année de son règne, ce roi tourna son attention vers *Yéroushalayim*, décidé à la conquérir. Il forma une armée de cent-vingt mille épéistes et de vingt mille archers qu'il encouragea en ces termes : « *Yéroushalayim* est peuplée d'une nation dont la *émounah* est étrange et qui défie mes ordres. C'est un peuple de menteurs et d'escrocs. Marchons contre *Yéroushalayim*, combattons ce peuple et que son nom soit effacé ! »
Soudain, l'un des rois assujettis à Holopherne prit la parole :

« Votre Majesté ! Renoncez à vous mesurer à l'*E.lohim* des *Yisraélites*. Il est le Maître du monde et dirige toutes les forces. Il est puissant au combat et punit toute nation qui ose s'attaquer à Son peuple. Il n'abandonne pas cette nation dotée d'un héritage divin. Voyez comme Il l'honore ! Alors que tous les autres peuples sont appelés « étrangers », les descendants d'*Ysraël* sont nommés « un peuple proche de Lui » (*Téhilim*/Psaumes 148:14). Qui oserait s'attaquer à eux ? Ce serait pure folie que de leur faire la guerre ! Souvenez-vous du sort des monarques d'autrefois qui levèrent la main contre *Ysraël*. Souvenez-vous des puissants empereurs tels que Pharaon et *Sânhérev* ! Votre Majesté et les multitudes qui l'accompagnent seront anéantis. Vous ne parviendrez pas à vaincre les *Yisraélites*, ces guerriers plus lestes que des aigles et plus forts que des lions ! »

Les propos de ce roi vassal enragèrent Holopherne : « Qui donc a l'audace de s'exprimer ainsi ? » rugit-il, « qui ose affirmer que le peuple d'*Ysraël* est supérieur à moi ? Serait-il capable de me résister alors que mon armée est aussi nombreuse que les grains de sable sur le rivage ? Quelle divinité pourra les protéger, eux et leur pays, contre ma puissance ? *E.lohim* peut-Il maintenir *Yéroushalayim* hors de ma portée ? »

Holopherne était si furieux contre ce roi vassal qu'il ordonna à ses soldats de le ligoter et de l'exposer à l'ennemi à l'entrée de *Yéroushalayim*. Ils l'enchaînèrent et le déposèrent devant les portes de la ville. Le roi entra dans la ville et se trouva face aux commandants militaires de *Yéroushalayim*, *Ouziyahou bèn Mikha* et *Carmi*. Stupéfaits de voir le roi vassal dans cet état, ils lui en demandèrent la raison. Celui-ci leur raconta ce qui lui était arrivé lorsqu'il prit la défense du peuple Juif.

La crainte envahit le cœur d'*Ouziyahou* et de *Carmi*. Ils coururent au Temple et prièrent : « *HaShem*, *E.lohé* d'*Ysraël* qui réside entre les *kérouvim* ! Toi Seul es Maître sur tous les royaumes de la terre ! Toi qui as fait les cieux et la terre, prête l'oreille et regarde ! Entends les paroles d'Holopherne qui raille les armées de l'*E.lohim* vivant. Maître du monde ! Sauve-nous de sa main, déverse Ton courroux sur les nations qui ne Te reconnaissent pas et sur les royaumes qui ne prient pas vers Toi. Car Tu n'abandonnes pas ceux qui ont la *émounah* en Ton Nom et Tu abaisces l'homme qui place sa confiance en un être humain et se glorifie de la puissance de ses chevaux. »

Puis, se tournant vers le roi, *Ouziyahou* et *Carmi* lui adressèrent des paroles de consolation : « *HaShem*, notre *E.lohim* et *E.lohim* de nos pères, dont Tu as proclamé la puissance, sera ton bouclier et ton protecteur. Il te fera assister à la chute de l'ennemi. Lorsque viendra le moment où *HaShem* exécutera Sa vengeance en faveur de Son peuple, Il te protégera. Si tu le désires, tu pourras résider parmi nous. » *Ouziyahou* accueillit le roi chez lui et donna un grand banquet en son honneur. Puis le peuple entier se rassembla et implora l'aide d'*HaShem* toute la nuit.

Dès le lendemain, Holopherne donna l'ordre à ses cent-vingt mille fantassins et vingt-deux mille chars d'attaquer. Les *Yisraélites* crièrent vers *HaShem* afin qu'Il les délivre de cette armée immense ; ils se prosternèrent devant Lui et se couvrirent la tête de cendres en signe de *téshouvah*. Ensuite, ils

s'armèrent et prirent position le long des étroits défilés montagneux où ils montèrent la garde jour et nuit.

Holopherne mit le siège autour de *Yéroushalayim*. Il ordonna d'assécher les ruisseaux qui s'écoulaient à l'intérieur de la ville assiégée depuis les collines environnantes, privant d'eau ses habitants. Les commandants militaires avaient prévenu Holopherne que les Juifs ne comptaient ni sur l'épée ni sur la lance, ni sur l'arc ni sur les flèches, mais faisaient des hautes montagnes leur forteresse. Ils lui conseillèrent, au lieu de leur opposer des attaques directes, de patrouiller les montagnes et de couper leur approvisionnement en eau. Une fois les *Yisraélites* morts de soif, il pourrait conquérir la ville sans coup férir. Holopherne suivit le conseil de ses chefs militaires et posta des gardes sur toutes les collines environnantes. Vingt jours plus tard, l'eau des citernes et des ruisseaux de *Yéroushalayim* fut épuisée. Hommes et femmes, garçons et filles, jeunes et vieillards crièrent à *Ouziyahou* : « Qu'*HaShem* soit juge entre nous ! En refusant de te soumettre à Holopherne, tu nous as causé un tort immense ! *HaShem* nous a livrés en son pouvoir et personne ne peut nous sauver ; nous allons tous mourir de soif sous les yeux de l'ennemi. Livrons-nous inconditionnellement ! Nous préférons servir *HaShem* en tant qu'esclaves d'Holopherne plutôt que de mourir de soif et porter devant l'humanité entière l'opprobre d'avoir laissé nos fils et nos filles périr sous nos yeux. Devant le ciel et la terre, devant l'*E.lohim* de nos pères qui nous punit pour nos fautes, nous T'adjurons de capituler immédiatement. Mieux vaut trouver la mort par l'épée que par la soif ! »

À ces mots, les commandants se lamentèrent. Ils entrèrent dans le Temple et s'adressèrent d'une seule voix à l'*E.lohé* d'*Ysraël* : « Nous et nos pères nous avons fauté, commis des erreurs et transgressé. Mais ne te tais pas, *HaShem* ! Ne reste pas silencieux, Tout-Puissant ! Ne reste pas sourd et ne t'arrête pas, *E.lohim* puissant ! Car voici que Tes ennemis grondent et que Tes adversaires ont relevé la tête. Contre Ton peuple, Tes trésors, ils rusent, complotent et manigancent. Ils se disent : « *Allons, anéantissons-les de parmi les nations et que l'on ne se souvienne plus jamais du nom d'Ysraël* ». Ils ont dit : « *Prenons possession des résidences d'HaShem* », car ils se sont concertés, par une résolution unanime, ils ont conclu une alliance contre Toi. *HaShem* Tout-Puissant ! Père miséricordieux ! Aie pitié de Ton peuple et de Ton héritage, et ne livre pas les membres de Ton alliance aux mains des nations impies. Pourquoi les peuples diraient-ils : « *Où est votre E.lohim ?* ». Dans ta grande majesté, écrase Tes ennemis, fais-leur comme à *Midyân*, comme *Sissra* et à *Yavîn* dans le fleuve de *Kishôn*. Ils ont été détruits à *Eyn Dor* et demeurent sur la terre comme des déchets. Fais de leur nobles comme '*Orev* et *Zéèv*, comme à *Zéva'h* et *Tsalmouna*, tous leurs princes ».

Lorsque les lamentations et les larmes du peuple eurent cessé, *Ouziyahou* se leva et s'adressa en pleurant à la population : « Soyez forts et braves, mes frères ! Ayons confiance en la grâce d'*HaShem* cinq jours de plus. Peut-être se détournera-t-Il de Sa colère pour la gloire de Son Nom. Si d'ici cinq jours, *HaShem* ne nous aide pas, nous nous rendrons comme vous l'avez demandé ».

Les propos d'*Ouziyahou* parvinrent aux oreilles de *Yéhoudit bat Bari*, une veuve d'une piété et d'une crainte d'*HaShem* inébranlables. Elle était si '*hassid* que, dans le grenier de sa maison, elle avait réservé une chambre pour s'isoler, prier et jeûner durant de longues périodes. D'une beauté frappante et d'une crainte d'*HaShem* impressionnante, elle trouvait grâce aux yeux de tous. Mise au courant de la déclaration d'*Ouziyahou*, elle convoqua les deux *kohanim* '*Havère* et *Carmi*. « Quelle est cette nouvelle ? *Ouziyahou* aurait-il l'intention de livrer *Yéroushalayim* à l'ennemi dans cinq jours ? Oserait-il mettre *HaShem* à l'épreuve ? Ne comprend-il pas que l'on n'obtient pas ainsi Sa faveur mais plutôt son courroux ? L'amour d'*HaShem* a-t-il disparu à jamais pour que vous fixiez une limite à Sa pitié et à Sa grâce, un terme que vous avez vous-mêmes choisi ? '*Has véshalom* que vous vous détourniez ainsi d'*HaShem* ! Son amour constant envers nous n'a pas cessé et Sa

compassion ne faiblira pas ! Heureux l'homme qui met sa confiance en Sa délivrance car Il ne nous rejettera pas éternellement. Bien qu'Il nous afflige pour l'instant, Il nous montrera Sa compassion car Son amour est constant. Il parle, certes, contre un peuple et un royaume pendant un moment mais Il se détourne ensuite du mal qu'Il voulait Lui infliger. Retournons donc vers *HaShem* sans tarder car Il est patient et longanime. Par les larmes et les jeûnes, supplions-Le de nous pardonner cette grave faute car Il est généreux. C'est un moment de malheur pour *Ya'aqov* mais il sera délivré.

Faisons *téshouvah* et nous nous réjouissons en Sa délivrance !

Gardons-nous d'agir comme nos pères qui se rebellèrent contre Lui, qui se prosternèrent devant des dieux étrangers. Ils furent livrés à l'épée, mis en captivité et humiliés par leurs ennemis. Nous ne reconnâtrons pas d'autres dieux. Nous ne louerons que Lui ! Et Il vengera notre sang contre nos adversaires, pour la gloire de Son Nom ! À présent mes frères, vous qui êtes les *kohanim* d'*HaShem* et les gardiens de l'âme du peuple Juif, en avant ! Soyez résolus et forts, et insufflez force et courage au cœur du peuple d'*Ysraël*. Dites-leur que nos pères ont, eux aussi, été mis à l'épreuve, que leur amour pour *HaShem* a été éprouvé. Mais *Avrahâm* ne faillit pas et *HaShem* l'aima ; *Yits'haq* ne fléchit pas, *Ya'aqov* ne faiblit pas ; *Moshéh* ne plia pas. En proie à de terribles tourments, eux et de nombreux autres pères sont restés fidèles à *HaShem*. D'autres, par contre, ne surmontèrent pas cette épreuve car leur crainte d'*HaShem* était imparfaite. Ils se plaignirent de Lui puis furent mordus par des serpents et anéantis. Réfléchissez à cela. Comme un père corrige son enfant, *HaShem* nous corrige ; mais Il ne nous a pas livrés à la mort, pour Son Nom grand et redoutable. »

« Toutes tes paroles sont justes ! » s'exclamèrent *Eliya*, *Ouziyah* et les *kohanim* rassemblés. « Il n'y a rien de faux ni de mauvais dans tes propos. Nous avons fauté en fixant une limite à la délivrance d'*HaShem*. Prie donc pour nous car tu es droite et crains *HaShem*. »

« Je Le supplierai en votre faveur mais, vous aussi, priez *HaShem* pour moi. Implorez qu'Il fasse réussir le plan que j'ai conçu pour nous venger des Grecs. Ce soir, soyez présents à la porte de la ville lorsque ma servante et moi la quitterons. Ne me posez pas de questions, ne me demandez pas où je vais ni dans quel but. Mais n'interrompez pas vos *téfilot* à l'*E.lohé* d'*Ysraël* afin qu'Il se souvienne de Son peuple pour la gloire de Son Nom. »

Ouziyahou répondit : « Va en paix ! Puisse l'*E.lohim* d'*Ysraël* accorder tes requêtes. Puisse-t-Il être avec toi pour vaincre nos ennemis. »

Yéhoudit rentra chez elle, se couvrit d'une toile de sac, posa des cendres sur sa tête et se prosterna devant *HaShem*. Elle jeûna, pria et se lamenta. Lorsqu'elle eût terminé ses supplications, elle convoqua sa servante, se débarrassa de ses vêtements de veuve, de sa toile de sac et de ses cendres. Après s'être ointe d'onguents et de myrrhe, elle plaça une couronne sur sa tête, se vêtit de splendides robes couleur d'or, s'orna de pierres précieuses, de bagues et de bracelets, et se parfuma. Ainsi parée, belle et éclatante de grâce, elle était extrêmement séduisante. Elle tendit à sa servante une carafe de lait, une gourde de vin, un récipient d'huile, de la farine, du pain et du fromage, puis elles se mirent en route. Aux portes de la ville, *Ouziyahou* et les *kohanim* l'attendaient. Ils lui dirent : « Va en paix ! Puisse *HaShem* te faire trouver grâce aux yeux de tous. Puisse-t-Il t'aider à exécuter ton plan avec succès. Que toute la ville sainte de *Yéroushalayim* t'acclame et que ton nom soit compté parmi les saints et les *tsaddiqim* de notre peuple ! »

« *Amèn* ! » répondirent les hommes rassemblés, pendant que *Yéhoudit* et sa servante se glissaient hors de la ville.

À l'aube, elles arrivèrent au bas de la montagne et furent découvertes par les patrouilles d'Holopherne. « D'où venez-vous et où allez-vous ? » la questionnèrent-ils.

« Je suis une fille des Hébreux » répondit *Yéhoudit*, « mais je me suis enfuie. Je sais qu'ils vont prochainement être livrés à votre pouvoir. J'ai donc décidé de me présenter à Holopherne et de lui révéler les secrets des Juifs. Je veux montrer à son armée la route qu'elle doit emprunter et lui indiquer le moyen d'entrer dans la ville et de la conquérir sans perdre un seul homme. »

Surpris par les paroles de *Yéhoudit* et séduits par sa beauté et sa grâce, les gardes répondirent : « Tu as bien fait de t'épargner une mort certaine et d'être venue proposer ton sage conseil à notre maître. Tu peux être sûre qu'il t'accueillera favorablement. » Ils la conduisirent chez Holopherne. Dès qu'il vit *Yéhoudit*, il fut pris d'une telle passion pour elle qu'il se sentit défaillir. « Qui peut mépriser ce peuple hébreu aux femmes si belles ? » s'exclamèrent ses ministres, ses serviteurs et ses officiers.

« Qui ne partirait pas en guerre contre eux pour obtenir ces femmes ? »

De son côté, *Yéhoudit* se prosterna devant le roi assis sur son trône mais elle fut immédiatement relevée sur ses ordres.

« Réjouis-toi ! » s'exclama-t-il, « n'aie aucune crainte ! Je ne désire pas la mort de quiconque est prêt à me servir. Je n'aurais jamais levé mon épée et ma lance contre ton peuple s'il ne s'était pas rebellé contre moi. Dis-moi, à présent, pourquoi tu as voulu leur échapper et nous rejoindre. »

Yéhoudit répondit : « Nous avons fauté devant *HaShem* notre *E.lohim*. Par l'intermédiaire des *néviim*, *HaShem* a révélé à mon peuple qu'Il le punirait pour ses transgressions. Les *Yisraélites* savent qu'ils ont péché contre Lui et c'est la raison pour laquelle ils vous craignent. En outre, la pénurie d'eau est accablante. Lorsqu'ils se sont sentis mourir de soif, ils ont égorgé leurs moutons pour boire leur sang. Leur situation est si désespérée qu'ils ont pensé permettre la consommation du bétail consacré au Temple alors qu'*HaShem* nous l'interdit. S'ils l'autorisent, ils sont perdus, et vous triompherez. Lorsque je compris tout cela, je m'enfuis. *HaShem* m'a envoyée vous parler car votre servante *Yéhoudit* Le sert fidèlement. Je ne cesserai d'ailleurs de Le servir à présent. Trois fois par jour, je prierai *HaShem* et me prosternerai devant Lui. Dès qu'Il me révélera le moment où Il les punira pour leurs mauvaises actions, je viendrai vous en informer. Je vous conduirai à travers les rues de *Yéroushalayim* et la population se soumettra devant vous comme un troupeau sans berger.

Par un chien n'aboiera en votre direction. Tout ceci m'a été révélé dans une vision divine. Car *HaShem* est courroucé et j'ai été envoyée pour vous dévoiler tout cela. »

Ces paroles réjouirent le roi et ses courtisans. Tous furent saisis par l'intelligence de *Yéhoudit*. « Sur toute la terre, aucune femme ne peut se comparer à elle en intelligence, en beauté et en charme » se dirent-ils l'un à l'autre. « *HaShem* a agi avec bonté envers toi en t'envoyant ici pour livrer ton peuple entre nos mains » lui dit le roi. « Si ton *E.lohim* réalise pour moi tout ce que tu as dit, alors ton *E.lohim*, mon dieu et toi serez les plus éminents de mon royaume. Ton nom sera célèbre sur terre. »

Le roi ordonna ensuite de conduire *Yéhoudit* dans sa tente et de la servir à sa table. Mais *Yéhoudit* répondit : « Votre servante ne peut consommer la nourriture que vous avez commandée pour moi, de crainte qu'une tragédie ne me frappe. Mais je mangerai ce que j'ai apporté. »

« Mais de ce que tu n'as pas apporté, que préparerons-nous pour toi ? »

« Par votre vie, mon seigneur, je ne manquerai de rien » répondit *Yéhoudit*, « puisse *HaShem* faire se réaliser Son dessein tel qu'Il m'a été révélé. »

Yéhoudit demanda ensuite qu'on lui permette, avant de se rendre dans la tente du roi, de sortir du camp pendant trois nuits consécutives pour prier *HaShem* jusqu'à l'aube. Holopherne ordonna à ses hommes de la laisser circuler, entrer et sortir à son gré du camp sans être dérangée dans son culte. Ainsi, chaque nuit, elle quittait le camp, se plongeait dans un bassin et épanchait son cœur devant *HaShem* avec des larmes et des lamentations, suppliant l'*E.lohim* d'*Ysraël* d'aider sa servante à sauver Son peuple. Ensuite, purifiée et joyeuse, elle retournait à sa tente et prenait son repas.

Le troisième jour, le roi offrit un grand banquet pour tous ses ministres et ses serviteurs. Se tournant vers le ministre responsable des femmes, il lui murmura : « Vois si tu peux inciter cette Juive à se joindre à nous. »

Le ministre se présenta à *Yéhoudit* et, pour la rassurer, il lui dit : « N'aie pas honte et ne crains pas de venir auprès de mon maître. Il sera bienveillant envers toi et t'accordera même le privilège de souper à sa table. »

« Qui suis-je pour refuser au roi sa requête? Ses désirs sont des ordres et tout ce que le roi désire me convient. » Elle revêtit ses plus belles robes et ses présenta devant Holopherne. Au moment où il vit

Yéhoudit, Holopherne fut saisi de désir pour elle.

« Mange joyeusement et bois ton vin le cœur content, car tu as trouvé grâce à mes yeux ! »
s'exclama-t-il.

« Je boirai, mon seigneur. Car mon cœur est comblé et mon âme se réjouit davantage qu'aucun autre
jour de ma vie. »

Elle prit place et mangea, ouvrit sa bouteille de lait et but. Elle versa à boire à Holopherne et il se réjouit en sa compagnie ; il but de grandes quantités de vin, plus que jamais auparavant. Lorsque tous les invités furent partis, le ministre ferma les pans de la tente et se retira, laissant *Yéhoudit* avec le roi.

Yéhoudit se trouva donc seule dans la tente avec Holopherne ivre qui s'était endormi sur son lit. Ordonnant à sa servante de faire le guet à l'extérieur, elle s'approcha du lit, s'arrêta et prononça une *téfilah* silencieuse, sur ses lèvres remuant à peine, des larmes coulant le long de ses joues. « Donne-moi la force, *HaShem*, *E.lohim* d'*Ysraël*, de venger Tes serviteurs, le peuple d'*Ysraël*. Renforce *Yéroushalayim*, Ta ville sainte. Soutiens-moi par Ta puissance ! »

Yéhoudit termina sa *téfilah*, s'approcha de la tête du lit où l'épée d'Holopherne pendait sur un support et s'en saisit. Ensuite, elle attrapa le roi par les cheveux et s'écria : « Donne-moi de la force *HaShem* ! » Elle le frappa à deux reprises sur le cou, lui trancha la tête puis elle le frappa sur tout le corps.

Elle appela sa servante et lui ordonna de déposer la tête d'Holopherne dans un sac. Elles se mirent en route et suivirent leur itinéraire de *téfilah* devenu, à présent, habituel. Conformément à l'ordre du roi, personne n'entrava leur marche à travers le camp et personne ne les arrêta. Après avoir traversé la vallée, *Yéhoudit* s'approcha des portes de *Yéroushalayim* et cria aux sentinelles : « Ouvrez les portes, car *HaShem* est avec nous ! Grande est la délivrance qu'Il a accordée à notre peuple ! »

Les gardes reconnurent la voix de *Yéhoudit* et appelèrent les *kohanim* d'*HaShem*. Toute la population se précipita pour l'accueillir avec des chants et des louanges. On alluma des lampes dans les rues de *Yéroushalayim*, dans les cours et les palais. Le peuple fêta l'occasion en revêtant ses plus beaux vêtements et ses bijoux. Alors qu'ils n'espéraient plus revoir *Yéhoudit*, ils la firent entrer dans la ville en dansant autour d'elle avec une joie intense.

Yéhoudit monta sur une estrade et fit signe au peuple de faire silence. « Loue *HaShem*, *Yéroushalayim* ! » s'écria-t-elle d'une voix triomphante en direction de la multitude silencieuse. « Car Il n'a pas renoncé à Son amour pour nous et n'a pas retenu Sa promesse et Sa grâce de ceux qui les recherchent. Voyez notre ennemi, l'opresseur d'*Ysraël* qu'*HaShem* a livré aux mains de Sa servante ! » Elle sortit alors la tête d'Holopherne de son sac.
« Sachez, mes frères, qu'un ange gardien s'est trouvé à mes côtés lorsque j'ai quitté la ville. Il est resté avec moi et m'a raccompagnée vers vous. Je jure par l'*E.lohim* vivant que je n'ai pas été souillée et qu'*HaShem* m'a ramenée à vous joyeuse et heureuse. »
« Bénie sois-tu de la part d'*HaShem* plus que toutes les autres femmes » s'exclama *Ouziyahou*. « Par les femmes, dans leurs tentes, tu es acclamée ! »

Yéhoudit se tourna alors vers le roi vassal non-Juif que l'on avait fait venir de la maison de son hôte.
« *HaShem*, *E.lohim* d'*Ysraël*, dont tu as reconnu le Nom et la puissance lorsque tu as déclaré qu'Il infligerait à l'ennemi Sa vengeance, a tué cette nuit cet homme *rasha'* par ma main. Regarde la tête d'Holopherne et sois-en convaincu ! C'est ce même Holopherne qui a effrontément blasphémé l'*E.lohim* d'*Ysraël* et qui a désiré ta mort. C'est cet homme qui s'est vanté de te tuer par son épée après la défaite des *Yisraélites*. »

Voyant la tête d'Holopherne, le roi non-Juif se prosterna à terre et s'écria : « Qu'ainsi périssent tous les ennemis d'*HaShem* ! »

Se jetant aux pieds de *Yéhoudit*, il s'exclama : « Puisses-tu être bénie par ton *E.lohim* dans toutes les tentes de *Ya'aqov*. Toutes les nations, tous les peuples, connaîtront ton nom et, grâce à toi, ils loueront le Nom de l'*E.lohim* d'*Ysraël*. »

Yéhoudit se tourna vers le peuple : « Écoutez mes paroles, mes frères, mon peuple ! Au lever du soleil, prenez les armes et marchez contre l'ennemi avec des trompettes de guerre. Lorsque vous vous abattrez sur la vallée, que les trompettes ne cessent de sonner, que la corne de bélier n'interrompe pas sa clameur ! Que l'ennemi vous voie et cherche son chef. Mais au lieu de réveiller Holopherne pour qu'il combatte contre vous, en entrant dans sa tente, ils le trouveront baignant dans son sang. Une grande frayeur les saisira et ils fuiront devant vous. Mais vous les poursuivrez vigoureusement car *HaShem* vous les a livrés ! »

Les *Yisraélites* écoutèrent *Yéhoudit* et suivirent son conseil. À l'aube, ils plantèrent la tête de leur ennemi sur la muraille. Se saisissant des armes dont ils disposaient, ils dévalèrent la montagne dans un vacarme incessant de trompettes et de cornes de bélier. Les voyant arriver, les soldats ennemis s'empressèrent d'aller réveiller Holopherne.

« Il n'est plus temps de dormir ! » crièrent ses commandants. « Les rats sont sortis de leur trou et viennent nous combattre ! »

Ils se tournèrent vers le ministre d'Holopherne. Celui-ci entra dans la tente, s'approcha des rideaux qui dissimulaient le lit et tapa des mains, pensant qu'Holopherne était encore endormi avec *Yéhoudit*. N'obtenant pas de réponse, il écarta les rideaux et découvrit le corps ensanglanté d'Holopherne décapité et étendu à terre. Le ministre poussa un cri terrible et déchira ses vêtements.

Il se précipita à la tente de *Yéhoudit*, qu'il trouva vide.

« Une femme Juive a provoqué cette tragédie ! » s'écria-t-il.

Il sortit de la tente et s'adressa aux soldats : « Malheur à nous ! Notre roi est mort ! Il est étendu dans la tente trempé de sang et décapité ! »

Les ministres, les commandants et tous ceux qui l'entendirent, déchirèrent leurs vêtements de couleur. Une profonde frayeur les saisit. Le camp s'emplit de lamentations. Au fur et à mesure que la nouvelle s'étendait à travers les rangs, les soldats perdirent tout courage et s'enfuirent, épouvantés. Voyant les Juifs les poursuivre, ils abandonnèrent tout et cherchèrent refuge parmi les vignes et le long des défilés montagneux.

Mais les *Yisraélites* continuaient à les poursuivre le long de la montagne au son ininterrompu des trompettes et des cornes de béliers. La déroute des Grecs fut totale et dévastatrice ; les *Yisraélites* les poursuivirent jusqu'aux confins du pays.

Pendant ce temps, d'autres *Yisraélites* se rendirent vers le camp ennemi pour emporter le butin. Ils s'emparèrent d'innombrables moutons et de bœufs, ainsi que de chars, de chevaux et de tout le contenu des tentes. Il leur fallut trente jours pour transporter le butin qui les enrichit tous. Ils ne touchèrent pas aux trésors personnels d'Holopherne mais ils les offrirent à *Yéhoudit*.

Quant à l'invité d'*Ouziyahou*, le roi païen qui avait pris la défense du peuple Juif, il abandonna son culte idolâtre en voyant le grand miracle qu'*HaShem* avait accompli en faveur des *Yisraélites*. Il se circonçit et, avec sa famille, se réfugia pour toujours sous les ailes de la Présence divine.

Le peuple célébra la victoire avec *Yéhoudit* par les chants, les danses et le son du tambour.

Après cette délivrance surnaturelle, le peuple se purifia et offrit des holocaustes, des vœux et des sacrifices de toutes sortes au Temple. *Yéhoudit* consacra le butin reçu à la Maison d'*HaShem*.

Partout, les Juifs célébrèrent des fêtes en son honneur pendant trois mois entiers.

Du vivant de *Yéhoudit*, personne n'osa plus attaquer le peuple Juif. Après sa mort, le pays goûta la paix pendant de longues années. Ce fut vraiment une époque sur laquelle on peut dire : « *Les Yisraélites avaient de la lumière dans les régions où ils demeuraient* » (*Shémot/Exode 10:23*)

